Λ

Περὶ τῆς οὐσίας ἡ θεωρία· τῶν γὰρ οὐσιῶν αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ αἴτια ζητοῦνται. καὶ γὰρ εἰ ὡς ὅλον τι τὸ πᾶν, ἡ οὐσία πρῶτον μέρος· καὶ εἰ τῷ ἐφεξῆς, κἂν οὕτως πρῶτον ἡ οὐσία, εἶτα τὸ ποιόν, εἶτα τὸ ποσόν. ἅμα δὲ οὐδ' ὄντα ὡς εἰπεῖν ἁπλῶς ταῦτα, ἀλλὰ ποιότητες καὶ κινήσεις, ἢ καὶ τὸ οὐ λευκὸν καὶ τὸ οὐκ εὐθύ· λέγομεν γοῦν εἶναι καὶ ταῦτα, οἷον ἔστιν οὐ λευκόν. ἔτι οὐδὲν τῶν ἄλλων χωριστόν. μαρτυροῦσι δὲ καὶ οἱ ἀρχαῖοι ἔργῳ· τῆς γὰρ οὐσίας ἐζήτουν ἀρχὰς καὶ στοιχεῖα καὶ αἴτια. οἱ μὲν οὖν νῦν τὰ καθόλου οὐσίας μᾶλλον τιθέασιν (τὰ γὰρ γένη καθόλου, ἅ φασιν ἀρχὰς καὶ οὐσίας εἶναι μᾶλλον διὰ τὸ λογικῶς ζητεῖν)· οἱ δὲ πάλαι τὰ καθ' ἕκαστα, οἷον πῦρ καὶ γῆν, ἀλλ' οὐ τὸ κοινόν, σῶμα. οὐσίαι δὲ τρεῖς, μία μὲν αἰσθητή —ἧς ἡ μὲν ἀΐδιος ἡ δὲ φθαρτή, ἣν πάντες ὁμολογοῦσιν, οἷον τὰ

LIBRO XII

Nuestra especulación versa sobre la substancia, pues buscamos los principios y las causas de las substancias. En efecto, si el Universo es como un todo, la substancia es su primera parte; y si su cohesión consiste sólo en ser seguido, también entonces es primero la substancia, y después la cualidad, y después la cantidad. Y, al mismo tiempo, estas cosas ni siquiera son entes, por decirlo así, en sentido absoluto, sino cualidades y movimientos; de lo contrario, también lo serían lo no-blanco

XII

1023. De substantia [-] theoria est. Nam substantiarum principia et causae quaeruntur. **1024.** *Etenim* si ⟨*ut*⟩ totum quoddam omne, substantia est prima pars. Et si eo quod consequenter, et ita primum substantia, deinde qualitas, aut quantitas. **1025.** Similiter autem nec entia [-] est simpliciter dicere haec, sed qualitates et motus. Aut non album et non rectum, dicimus enim esse et *haec,* puta est non album. **1026.** Amplius nihil aliorum separabile. **1027.** Testantur autem et antiqui opere. Nam substantiae quaerebant principia et elementa et causas. Qui quidem nunc, substantias universalia magis ponunt. Nam genera universalia, quae dicunt principia et substantias esse magis, propter logice inquirere. Qui vero antiquitus, particularia, ut ignem et terram, sed non commune, corpus. **1028.** Substantiae vero tres sunt. Una quidem sensibilis, cuius alia quidem sempiterna, alia corruptibilis, quam omnes confitentur, ut plantae et

y lo no-recto; pues también de éstos decimos que son, por ejemplo cuando decimos «es no-blanco».

Por otra parte, ninguna de las demás categorías es separable. Así lo atestiguan también, en la práctica, los antiguos, pues los principios y elementos y causas que buscaban eran los de la substancia. Nuestros contemporáneos consideran más bien como substancias los universales (universales son, en efecto, los géneros, a los que atribuyen en mayor grado la condición de principios y substancias porque su indagación es de carácter lógico). Pero los antiguos consideraban substancias las cosas singulares, como el Fuego o la Tierra, pero no lo común, el Cuerpo.

Hay tres clases de substancias. Una es la sensible, que se divide en eterna y corruptible. Ésta es admitida por todos; por

φυτὰ καὶ τὰ ζῷα [ἡ δ' ἀΐδιος]— ἧς ἀνάγκη τὰ στοιχεῖα λαβεῖν, εἴτε ἓν εἴτε πολλά· ἄλλη δὲ ἀκίνητος, καὶ ταύτην φασί τινες εἶναι χωριστήν, οἱ μὲν εἰς δύο διαιροῦντες, οἱ δὲ εἰς μίαν φύσιν τιθέντες τὰ εἴδη καὶ τὰ μαθηματικά, οἱ δὲ τὰ μαθηματικὰ μόνον τούτων. ἐκεῖναι μὲν δὴ φυ-
1069b σικῆς (μετὰ κινήσεως γάρ), αὕτη δὲ ἑτέρας, εἰ μηδεμία αὐτοῖς ἀρχὴ κοινή.

Ἡ δ' αἰσθητὴ οὐσία μεταβλητή. εἰ δ' ἡ μεταβολὴ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἢ τῶν μεταξύ, ἀντικειμένων δὲ μὴ πάντων (οὐ λευκὸν γὰρ ἡ φωνή) ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐναντίου, ἀνάγκη ὑπεῖναί τι τὸ μεταβάλλον εἰς τὴν ἐναντίωσιν· οὐ
γὰρ τὰ ἐναντία μεταβάλλει. ἔτι τὸ μὲν ὑπομένει, τὸ δ' 2
ἐναντίον οὐχ ὑπομένει· ἔστιν ἄρα τι τρίτον παρὰ τὰ ἐναντία, ἡ ὕλη. εἰ δὴ αἱ μεταβολαὶ τέτταρες, ἢ κατὰ τὸ τί ἢ κατὰ τὸ ποῖον ἢ πόσον ἢ ποῦ, καὶ γένεσις μὲν ἡ ἁπλῆ καὶ φθορὰ ἡ κατὰ ⟨τὸ⟩ τόδε, αὔξησις δὲ καὶ φθίσις ἡ κατὰ τὸ ποσόν, ἀλλοίωσις δὲ ἡ κατὰ τὸ πάθος, φορὰ δὲ ἡ κατὰ τόπον, εἰς ἐναντιώσεις ἂν εἶεν τὰς καθ' ἕκαστον αἱ μεταβολαί. ἀνάγκη δὴ μεταβάλλειν τὴν ὕλην δυναμένην ἄμφω· ἐπεὶ δὲ διττὸν τὸ ὄν, μεταβάλλει πᾶν ἐκ τοῦ δυνάμει ὄντος εἰς τὸ ἐνεργείᾳ ὄν (οἷον ἐκ λευκοῦ δυνάμει εἰς

ejemplo, las plantas y los animales. La otra es la eterna, cuyos elementos es necesario inquirir, ya sea uno ya varios. La tercera es inmóvil, y de ella dicen algunos que es separable; y unos la dividen en dos, mientras que otros incluyen en una misma naturaleza las Especies y las Cosas matemáticas, y otros sólo admiten las Cosas matemáticas. Las dos primeras pertenecen al
1069b dominio de la Física (pues implican movimiento); pero la tercera corresponde a otra ciencia, si no hay ningún principio común a todas ellas.

La substancia sensible es mudable. Y, si el cambio se realiza desde los opuestos o los intermedios, pero no desde toda clase de opuestos (pues la voz es algo no-blanco), sino desde lo contrario, es necesario que haya un sujeto que cambie de un contrario a otro, pues lo que cambia no son los contrarios.

animalia. Sempiterna autem cuius elementa necesse est accipere, sive unum sive multa. Alia vero immobilis. Hanc dicunt quidam separabilem esse. Hi quidem in duo dividentes, alii in unam naturam species ponentes et mathematica, alii horum mathematica solum. Illae quidem *naturalis,* cum motu enim sunt. Et haec 1069b alterius, si nullum illis principium commune est.

1029. Sensibilis vero substantia est mutabilis. Si autem mutatio est ex oppositis aut mediis, sed oppositis non omnibus (non album enim vox) sed ex contrario, necesse subesse quid mutabile

2 in contrarietatem. Non enim contraria transmutantur. Amplius hoc quidem manet, aliud vero contrarium non manet. Est igitur aliquid tertium praeter contraria, materia. **1030.** Si itaque transmutationes sunt quatuor, aut secundum quid, aut secundum qualitatem, aut secundum quantitatem, aut ubi: generatio quidem *simplex et* corruptio secundum hoc, et augmentum et decrementum quae secundum quantitatem, alteratio autem quae secundum passionem, latio autem quae secundum locum: in contrarietates utique [-] erunt eas quae secundum unumquodque transmutationes. Necesse itaque transmutari materiam potentem ambo. **1031.** Quoniam autem duplex est ens, transmutatur omne ex potentia ente in actu ens: ut puta ex potentia albo, in actu

2 Además, esto permanece, mientras que los contrarios no permanecen. Por consiguiente, hay, además de los contrarios, una tercera cosa: la materia.

Si, por consiguiente, las clases de cambio son cuatro: o bien en el sentido de la quididad, o de la cualidad, o de la cantidad, o del lugar, y la generación absoluta y la corrupción constituyen el cambio en cuanto a la quididad, y el aumento y la disminución, en cuanto a la cantidad, y la alteración, en cuanto a la cualidad, y la traslación, en cuanto al lugar, los cambios se producirán hacia los contrarios en cada uno de estos sentidos. Por consiguiente, tiene que ser la materia la que cambie, siendo en potencia ambos contrarios. Y, puesto que el Ente es doble, todo cambia desde el Ente en potencia hasta el Ente en acto (por ejemplo, desde lo blanco en potencia hasta lo blanco

τὸ ἐνεργείᾳ λευκόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπ' αὐξήσεως καὶ φθίσεως), ὥστε οὐ μόνον κατὰ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται γίγνεσθαι ἐκ μὴ ὄντος, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὄντος γίγνεται πάντα, δυνάμει μέντοι ὄντος, ἐκ μὴ ὄντος δὲ ἐνεργείᾳ. καὶ τοῦτ' ἔστι τὸ 'Αναξαγόρου ἕν· βέλτιον γὰρ ἢ «ὁμοῦ πάντα» —καὶ 'Εμπεδοκλέους τὸ μῖγμα καὶ 'Αναξιμάνδρου, καὶ ὥς Δημόκριτός φησιν— «ἦν ὁμοῦ πάντα δυνάμει, ἐνεργείᾳ δ' οὔ»· ὥστε τῆς ὕλης ἂν εἶεν ἡμμένοι· πάντα δ' ὕλην ἔχει ὅσα μεταβάλλει, ἀλλ' ἑτέραν· καὶ τῶν ἀϊδίων ὅσα μὴ γενητὰ κινητὰ δὲ φορᾷ, ἀλλ' οὐ γενητὴν ἀλλὰ ποθὲν ποί. ἀπορήσειε δ' ἄν τις ἐκ ποίου μὴ ὄντος ἡ γένεσις· τριχῶς γὰρ τὸ μὴ ὄν. εἰ δή τι ἔστι δυνάμει, ἀλλ' ὅμως οὐ τοῦ τυχόντος ἀλλ' ἕτερον ἐξ ἑτέρου· οὐδ' ἱκανὸν ὅτι ὁμοῦ πάντα χρήματα· διαφέρει γὰρ τῇ ὕλῃ, ἐπεὶ διὰ τί ἄπειρα ἐγένετο ἀλλ' οὐχ ἕν; ὁ γὰρ νοῦς εἷς, ὥστ' εἰ καὶ ἡ ὕλη μία, ἐκεῖνο ἐγένετο ἐνεργείᾳ οὗ ἡ ὕλη ἦν δυνάμει. τρία δὴ τὰ αἴτια καὶ τρεῖς αἱ ἀρχαί, δύο μὲν ἡ ἐναντίωσις, ἧς τὸ μὲν λόγος καὶ εἶδος τὸ δὲ στέρησις, τὸ δὲ τρίτον ἡ ὕλη.

Μετὰ ταῦτα ὅτι οὐ γίγνεται οὔτε ἡ ὕλη οὔτε τὸ εἶδος, 3
λέγω δὲ τὰ ἔσχατα. πᾶν γὰρ μεταβάλλει τὶ καὶ ὑπό τινος καὶ εἴς τι· ὑφ' οὗ μέν, τοῦ πρώτου κινοῦντος· ὃ δέ, ἡ

en acto, y lo mismo en el caso del aumento y la disminución); de suerte que no sólo accidentalmente es posible llegar a ser desde un no-ente, y, por otra parte, todas las cosas llegan a ser desde un ente: desde un ente en potencia, y desde un no-ente en acto. Y éste es el «Uno» de Anaxágoras; pues es mejor que «juntamente todas las cosas»; y la «Mezcla» de Empédocles y de Anaximandro, y lo que dice Demócrito: «Estaban juntamente todas las cosas en potencia, pero no en acto». Tuvieron, por consiguiente, cierto conocimiento de la materia.

Todas las cosas que cambian tienen materia, pero diferente; y, de las cosas eternas, las que, no siendo generables, son movibles por traslación; pero materia no generable, sino trasladable.

Puede uno preguntarse desde qué clase de No-ente se produce la generación, pues «No-ente» se dice en tres sentidos. Y si, como sabemos, tiene que ser algo en potencia, no, sin embargo, de

album. Similiter autem in augmento et decremento. Quare non solum secundum accidens contingit fieri ex non ente, sed ex ente fiunt omnia. Potentia quidem ente, ex non ente vero actu. **1032.** Et hoc est Anaxagorae unum. Dignius est enim quam simul omnia. Et Empedoclis mixtura et Anaximandri, vel ut Democritus ait, simul erant omnia potentia, actu vero minime. Quare materiam utique *erunt* tangentes. **1033.** Omnia vero materiam habent quaecumque transmutantur, sed aliam: et sempiternorum, quaecumque non generabilia, mobilia autem latione. Verum non generabilem [-], sed unde et quo. **1034.** Dubitabit autem utique aliquis ex quali non ente est generatio. Tripliciter enim non ens. Si itaque est aliquid potentia, attamen non ex quocumque, sed alterum ex altero. Neque sufficiens, quia simul res omnes. Differunt enim materia. Quoniam quare infinita facta sunt, sed non unum? Intellectus enim unus. Quare si materia una, illud factum esset actu, cuius materia erat potentia. **1035.** Tres vero sunt causae, et tria principia. Duo quidem *contrarietas*, cuius hoc quidem ratio et species, illud vero privatio: tertium vero materia.

3 **1036.** Postea, quia nec fit materia nec species. Dico autem ultima. Omne namque *transmutatur* aliquid et *ab* aliquo, et in quid. [-] A quo quidem, primo movente; cuius vero, materia; in 1070a

cualquier cosa, puesto que cada cosa procede de otra distinta. Y no basta decir que todas las cosas estaban juntamente; pues se diferencian por la materia; ¿por qué, si no, llegaron a ser infinitas y no una? El Entendimiento, en efecto, es uno; de suerte que, si también la materia fuese una, sólo se habría producido en acto aquello de lo que la materia fuese en potencia.

Tres son, pues, las causas y tres los principios: dos constituyen la contrariedad, de la cual es un miembro el enunciado y la especie, y el otro, la privación. El tercer principio es la materia.

3 A continuación diremos que no se generan ni la materia ni la especie; me refiero a la materia y a la especie últimas. Pues todo lo que cambia es algo y es cambiado por algo y hacia algo. Aquello por lo que cambia es el primer motor; lo que 1070a

ὕλη· εἰς ὃ δέ, τὸ εἶδος. εἰς ἄπειρον οὖν εἶσιν, εἰ μὴ μόνον ὁ χαλκὸς γίγνεται στρογγύλος ἀλλὰ καὶ τὸ στρογγύλον ἢ ὁ χαλκός· ἀνάγκη δὴ στῆναι. — μετὰ ταῦτα ὅτι ἑκάστη ἐκ συνωνύμου γίγνεται οὐσία (τὰ γὰρ φύσει οὐσίαι καὶ τὰ ἄλλα). ἢ γὰρ τέχνῃ ἢ φύσει γίγνεται ἢ τύχῃ ἢ τῷ αὐτομάτῳ. ἡ μὲν οὖν τέχνη ἀρχὴ ἐν ἄλλῳ, ἡ δὲ φύσις ἀρχὴ ἐν αὐτῷ (ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ), αἱ δὲ λοιπαὶ αἰτίαι στερήσεις τούτων. οὐσίαι δὲ τρεῖς, ἡ μὲν ὕλη τόδε τι οὖσα τῷ φαίνεσθαι (ὅσα γὰρ ἁφῇ καὶ μὴ συμφύσει, ὕλη καὶ ὑποκείμενον), ἡ δὲ φύσις τόδε τι καὶ ἕξις τις εἰς ἥν· ἔτι τρίτη ἡ ἐκ τούτων ἡ καθ' ἕκαστα, οἷον Σωκράτης ἢ Καλλίας. ἐπὶ μὲν οὖν τινῶν τὸ τόδε τι οὐκ ἔστι παρὰ τὴν συνθετὴν οὐσίαν, οἷον οἰκίας τὸ εἶδος, εἰ μὴ ἡ τέχνη (οὐδ' ἔστι γένεσις καὶ φθορὰ τούτων, ἀλλ' ἄλλον τρόπον εἰσὶ καὶ οὐκ εἰσὶν οἰκία τε ἡ ἄνευ ὕλης καὶ ὑγίεια καὶ πᾶν τὸ κατὰ τέχνην), ἀλλ' εἴπερ, ἐπὶ τῶν φύσει· διὸ δὴ οὐ κακῶς Πλάτων ἔφη ὅτι εἴδη ἔστιν ὁπόσα φύσει, εἴπερ ἔστιν εἴδη ἄλλα τούτων *οἷον πῦρ σὰρξ κεφαλή· ἅπαντα γὰρ ὕλη ἐστί, καὶ τῆς μάλιστ' οὐσίας ἡ τελευταία*. τὰ μὲν οὖν κινοῦντα αἴτια ὡς προγεγενημένα ὄντα, τὰ δ' ὡς ὁ λόγος ἅμα. ὅτε γὰρ ὑγιαίνει ὁ ἄνθρωπος, τότε καὶ

cambia es la materia, y aquello hacia lo que cambia, la especie. Pues bien, se procederá al infinito si no sólo se hace redondo el bronce, sino que también se hace la redondez o el bronce; por consiguiente, es necesario detenerse.

Digamos a continuación que cada substancia se genera desde otra del mismo nombre (tanto las cosas que son substancias por naturaleza como las otras). Pues las cosas se producen o por arte, o por naturaleza, o por suerte, o por casualidad. El arte es un principio que está en otro; la naturaleza, un principio que está en la cosa misma (el hombre, en efecto, engendra un hombre), y las demás causas, privaciones de éstas.

Las substancias son de tres clases: la materia, que es algo determinado en apariencia (pues las cosas unidas por contacto y no por unión natural son materia y sujeto); la naturaleza, que es algo determinado y cierta manera de ser hacia la cual tiende

quod vero, species. In infinitum ergo *eunt,* si non solum aes *fit* rotundum, sed et ipsum rotundum, aut aes. Necesse est itaque stare. **1037.** Postea, quia quaeque ex univoco fit substantia. Nam et quae natura sunt *substantiae,* et alia. Aut enim arte, aut natura *fiunt,* aut fortuna, aut automato. Ars igitur principium est in alio. Natura autem principium in ipso. Homo namque hominem generat. Reliquae vero causae *harum* privationes. **1038.** Substantiae autem tres sunt. Materia quidem hoc aliquid substantia in apparere. Nam quaecumque sunt tactu et non connascentia, materia et subiectum. Natura vero hoc aliquid *in quam et* habitus quidam. Amplius, tertia quae est ex his singularis, ut Socrates *aut* Callias. **1039.** In quibusdam igitur hoc non est praeter compositam substantiam, ut domus ⟨*species*⟩, si non est ars. Nec est generatio, nec corruptio horum, sed alio modo sunt et non sunt, [-] domus quae sine materia, et sanitas, et omne quod secundum artem. Sed siquidem, in eis quae sunt natura. Quapropter non male Plato ait quia species sunt quaecumque natura. Siquidem sunt species aliae horum, ut ignis, caro, caput. Omnia enim materia sunt, et eius quae maxime substantiae ultima. **1040.** Moventes quidem igitur causae velut prius factae existentes. Quae autem ut ratio, simul. Quando enim sanatur homo, tunc etiam

la materia; y la tercera, compuesta de estas dos, es la individual, por ejemplo Sócrates o Calias. Pues bien, en algunos casos el algo determinado no existe fuera de la substancia compuesta, por ejemplo la especie de una casa, a no ser el arte (ni hay generación y corrupción de estas cosas, sino que de otro modo existen y no existen la casa inmaterial y la salud y todo lo perteneciente al arte); pero, si existe aparte, es en las cosas que se producen por naturaleza. Por eso no dijo mal Platón que son Especies todas las cosas naturales, si es que hay Especies distintas de estas cosas, por ejemplo fuego, carne, cabeza; pues todas son materia, y la última lo es de la substancia en grado sumo.

Las causas motrices son anteriores a sus efectos; las que son como el concepto[1] son simultáneas. En efecto, cuando el hom-

[1] Las causas formales.

ἡ ὑγίεια ἔστιν, καὶ τὸ σχῆμα τῆς χαλκῆς σφαίρας ἅμα καὶ ἡ χαλκῆ σφαῖρα (εἰ δὲ καὶ ὕστερόν τι ὑπομένει, σκεπτέον· ἐπ' ἐνίων γὰρ οὐδὲν κωλύει, οἷον εἰ ἡ ψυχὴ τοιοῦτον, μὴ πᾶσα ἀλλ' ὁ νοῦς· πᾶσαν γὰρ ἀδύνατον ἴσως). φανερὸν δὴ ὅτι οὐδὲν δεῖ διά γε ταῦτ' εἶναι τὰς ἰδέας· ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ, ὁ καθ' ἕκαστον τὸν τινά· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνῶν· ἡ γὰρ ἰατρικὴ τέχνη ὁ λόγος τῆς ὑγιείας ἐστίν.

Τὰ δ' αἴτια καὶ αἱ ἀρχαὶ ἄλλα ἄλλων ἔστιν ὥς, ἔστι 4
δ' ὡς, ἂν καθόλου λέγῃ τις καὶ κατ' ἀναλογίαν, ταὐτὰ πάντων. ἀπορήσειε γὰρ ἄν τις πότερον ἕτεραι ἢ αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ καὶ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν πρός τι, καὶ καθ' ἑκάστην δὴ τῶν κατηγοριῶν ὁμοίως. ἀλλ' ἄτοπον εἰ ταὐτὰ πάντων· ἐκ τῶν αὐτῶν γὰρ ἔσται τὰ πρός τι καὶ αἱ οὐσίαι. τί οὖν τοῦτ' ἔσται; παρὰ γὰρ τὴν οὐσίαν καὶ τἆλλα τὰ κατηγορούμενα οὐδέν ἐστι κοινόν, πρότερον δὲ τὸ στοιχεῖον ἢ ὧν στοιχεῖον· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἡ οὐσία στοιχεῖον τῶν πρός τι, οὐδὲ τούτων οὐδὲν τῆς οὐσίας. ἔτι πῶς ἐνδέχεται πάντων εἶναι ταὐτὰ στοιχεῖα; οὐδὲν γὰρ οἷόν τ' εἶναι τῶν στοιχείων τῷ ἐκ στοιχείων συγκειμένῳ τὸ αὐτό, οἷον τῷ ΒΑ τὸ Β ἢ Α

bre está sano, entonces existe también la salud, y la figura de la esfera broncínea se da simultáneamente con la esfera broncínea (pero si, además, subsiste o no algo posteriormente, habrá que investigarlo; pues, en algunas cosas, nada lo impide, por ejemplo si el alma es tal; pero no toda entera, sino el entendimiento, pues que subsista entera sin duda es imposible).

Es claro, por consiguiente, que, al menos por esto, no hay ninguna necesidad de que existan las Ideas. Un hombre, en efecto, engendra a un hombre, uno individual a uno determinado. Y de modo semejante sucede también en las artes, pues el arte medicinal es el concepto de la salud.

Las causas y principios de cosas diferentes son, en un senti- 4
do, diferentes; pero, en otro sentido, si se habla universal y analógicamente, son los mismos para todas las cosas. Podría

sanitas est, et figura aereae sphaerae simul et aerea sphaera. Si autem posterius aliquid manet, perscrutandum est. In quibusdam enim nihil prohibet, ut si est anima talis, non omnis, sed intellectus. Omnem namque, impossibile forsan. **1041.** Palam itaque quod non oportet propter *haec* esse ideas. Homo enim hominem generat, qui singularis aliquem. Similiter autem et in artibus. Medicinalis enim ars ratio sanitatis est.

4 **1042.** Causae autem et principia alia aliorum *est ut sunt, est autem ut,* si quis dicat universaliter et secundum proportionem, eadem omnium. **1043.** Dubitabit autem utique aliquis utrum altera aut eadem sunt principia et elementa substantiarum, et eorum quae sunt ad aliquid, et cuiuslibet categoriarum similiter. **1044.** Sed inconveniens, si eadem omnium: ex eisdem enim erunt quae ad aliquid et substantia. Quomodo igitur hoc erit? Nam 1070b extra substantiam et alia praedicamenta nihil est commune: prius autem est elementum quam quorum est elementum. At vero neque substantia elementum est eorum quae ad aliquid, neque horum aliquid substantiae. **1045.** Amplius, quomodo contingit esse omnium elementa eadem? Nullum enim possibile esse elementorum cum ex elementis composito idem, ut ei quod

dudarse, en efecto, si son diferentes o idénticos los principios y elementos de las substancias y de las relaciones, e igualmente para cada una de las categorías.

Pero sería absurdo que fuesen los mismos para todas; pues en tal caso tendrían el mismo origen las relaciones que las substancias. Pero ¿qué sería esto?[2]. Porque fuera de la subs- 1070b tancia y de los demás predicamentos no hay nada común, y el elemento es anterior a aquello de lo que es elemento. Pero ni la substancia es elemento de las relaciones, ni ninguna de éstas lo es de la substancia.

Además, ¿cómo es posible que todas las cosas tengan los mismos elementos? No es posible, en efecto, que ninguno de los elementos se identifique con la cosa compuesta de elementos, por ejemplo que la B o la A se identifiquen con BA (ni hay,

---

[2] ¿En qué consistiría este principio común a todas las categorías?

(οὐδὲ δὴ τῶν νοητῶν στοιχεῖόν ἐστιν, οἷον τὸ ὂν ἢ τὸ ἕν· ὑπάρχει γὰρ ταῦτα ἑκάστῳ καὶ τῶν συνθέτων). οὐδὲν ἄρ' ἔσται αὐτῶν οὔτ' οὐσία οὔτε πρός τι· ἀλλ' ἀναγκαῖον. οὐκ ἔστιν ἄρα πάντων ταὐτὰ στοιχεῖα. — ἢ ὥσπερ λέγομεν, ἔστι μὲν ὥς, ἔστι δ' ὡς οὔ, οἷον ἴσως τῶν αἰσθητῶν σωμάτων ὡς μὲν εἶδος τὸ θερμὸν καὶ ἄλλον τρόπον τὸ ψυχρὸν ἡ στέρησις, ὕλη δὲ τὸ δυνάμει ταῦτα πρῶτον καθ' αὑτό, οὐσίαι δὲ ταῦτά τε καὶ τὰ ἐκ τούτων, ὧν ἀρχαὶ ταῦτα, ἢ εἴ τι ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ γίγνεται ἕν, οἷον σὰρξ ἢ ὀστοῦν· ἕτερον γὰρ ἀνάγκη ἐκείνων εἶναι τὸ γενόμενον. τούτων μὲν οὖν ταὐτὰ στοιχεῖα καὶ ἀρχαί (ἄλλων δ' ἄλλα), πάντων δὲ οὕτω μὲν εἰπεῖν οὐκ ἔστιν, τῷ ἀνάλογον δέ, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ὅτι ἀρχαὶ εἰσὶ τρεῖς, τὸ εἶδος καὶ ἡ στέρησις καὶ ἡ ὕλη. ἀλλ' ἕκαστον τούτων ἕτερον περὶ ἕκαστον γένος ἐστίν, οἷον ἐν χρώματι λευκὸν μέλαν ἐπιφάνεια· φῶς σκότος ἀήρ, ἐκ δὲ τούτων ἡμέρα καὶ νύξ. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον τὰ ἐνυπάρχοντα αἴτια, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐκτὸς οἷον τὸ κινοῦν, δῆλον ὅτι ἕτερον ἀρχὴ καὶ στοιχεῖον, αἴτια δ' ἄμφω, καὶ εἰς ταῦτα διαιρεῖται ἡ ἀρχή, τὸ δ' ὡς κινοῦν ἢ ἱστὰν ἀρχή τις καὶ οὐσία, ὥστε στοιχεῖα μὲν κατ' ἀναλογίαν τρία, αἰτίαι δὲ καὶ ἀρχαὶ τέτταρες· ἄλλο

por tanto, elemento común de las cosas inteligibles, por ejemplo el Ente o el Uno, pues éstos están también en cada uno de los compuestos). Por consiguiente, ninguno de ellos será substancia ni relación. Pero tendrían que serlo. Por lo tanto, no son idénticos los elementos de todas las cosas.

Sin embargo, como hemos dicho, en un sentido sí y en otro no; por ejemplo, quizá puede considerarse como especie de los cuerpos sensibles el calor y, por otra parte, el frío, que es su privación, y, como materia, lo que primariamente y por sí es en potencia estas cosas; y son substancias estas cosas y las procedentes de ellas, de las cuales ellas son principios, o si algo que sea uno se genera del calor y del frío, por ejemplo carne o hueso; pues lo generado será necesariamente distinto de aquéllos. Así, pues, los elementos y principios de estas cosas son los mismos (pero diferentes los de cosas diferentes); pero

est BA, B aut A. Nec *itaque* intellectualium elementorum, ut unum aut ens. Insunt enim ea singulis compositorum. Nihil igitur erit eorum nec substantia nec ad aliquid. Sed necessarium. Non sunt igitur omnium eadem elementa. **1046.** At, ut dicimus, est quidem ut est, est autem ut non: puta forsan sensibilium corporum. Ut quidem species calidum, et alio modo frigidum privatio: materia vero quod potentia haec primum secundum se: substantia vero, et haec, et quae ex his quorum sunt principia *haec, aut si quid* ex calido et frigido fit unum, ut caro aut os. Alterum enim necesse est ab illis esse quod factum est. Horum igitur eadem elementa et principia, aliorum vero alia. Omnium autem ita quidem dicere non est, sed proportionaliter. Quemadmodum si quis dicat quod principia sunt tria, species, et privatio, et materia. Sed horum unumquodque alterum circa genus unumquodque est. Ut in colore album, nigrum, superficies; lumen, tenebrae, aer. Ex his autem dies et nox. **1047.** Quoniam autem non solum quae insunt causae, sed et eorum quae extra, ut puta movens, palam quia alterum principium et elementum. Causae vero ambo, et in haec dividitur principium. Quod vero *ut* movens aut sistens, principium est quoddam. Quare elementa secundum analogiam tria. Causae autem et principia quatuor, aliud vero in alio,

de todas las cosas no se puede decir así, sino analógicamente, como si uno dijera que los principios son tres: la especie, la privación y la materia. Pero cada uno de estos principios es diferente para cada género; por ejemplo, en el color, blanco, negro y superficie; luz, oscuridad y aire son los principios del día y de la noche.

Mas, puesto que no sólo son causas las inmanentes en el efecto, sino también otras externas, por ejemplo la causa motriz, es evidente que difieren entre sí principio y elemento, pero uno y otro son causas, y los principios se dividen en éstos[3], y lo que mueve o detiene es un principio y una substancia, de suerte que, analógicamente, los elementos son tres, y las causas y prin-

[3] Es decir, en inmanentes y externos.

δ' ἐν ἄλλῳ, καὶ τὸ πρῶτον αἴτιον ὡς κινοῦν ἄλλο ἄλλῳ. ὑγίεια, νόσος, σῶμα· τό κινοῦν ἰατρική. εἶδος, ἀταξία τοιαδί, πλίνθοι· τὸ κινοῦν οἰκοδομική [καὶ εἰς ταῦτα διαιρεῖται ἡ ἀρχή]. ἐπεὶ δὲ τὸ κινοῦν ἐν μὲν τοῖς φυσικοῖς ἀνθρώπῳ ἄνθρωπος, ἐν δὲ τοῖς ἀπὸ διανοίας τὸ εἶδος ἢ τὸ ἐναντίον, τρόπον τινὰ τρία αἴτια ἂν εἴη, ὡδὶ δὲ τέτταρα. ὑγίεια γάρ πως ἡ ἰατρική, καὶ οἰκίας εἶδος ἡ οἰκοδομική, καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπον γεννᾷ· ἔτι παρὰ ταῦτα τὸ ὡς πρῶτον πάντων κινοῦν πάντα.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶ τά μὲν χωριστὰ τὰ δ' οὐ χωριστά, οὐσίαι 5
1071a ἐκεῖνα. καὶ διὰ τοῦτο πάντων αἴτια ταὐτά, ὅτι τῶν οὐσιῶν ἄνευ οὐκ ἔστι τὰ πάθη καὶ αἱ κινήσεις. ἔπειτα ἔσται ταῦτα ψυχὴ ἴσως καὶ σῶμα, ἢ νοῦς καὶ ὄρεξις καὶ σῶμα. — ἔτι δ' ἄλλον τρόπον τῷ ἀνάλογον ἀρχαὶ αἱ αὐταί, οἷον ἐνέργεια καὶ δύναμις· ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἄλλα τε ἄλλοις καὶ ἄλλως. ἐν ἐνίοις μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ὁτὲ μὲν ἐνεργείᾳ ἔστιν ὁτὲ δὲ δυνάμει, οἷον οἶνος ἢ σάρξ ἢ ἄνθρωπος (πίπτει δὲ καὶ ταῦτα εἰς τὰ εἰρημένα αἴτια· ἐνεργείᾳ μὲν γὰρ τὸ εἶδος, ἐὰν ᾖ χωριστόν, καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν στέρησις δέ, οἷον σκότος ἢ κάμνον, δυνάμει δὲ ἡ ὕλη· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ

cipios, cuatro. Pero son diferentes en cosas diferentes, y la primera causa motriz es diferente para cosas diferentes. Salud, enfermedad, cuerpo: la causa motriz es la Medicina. Especie, desorden de tal clase, ladrillos: la causa motriz es la Arquitectura [y en éstos se dividen los principios].

Mas, puesto que la causa motriz, en las cosas naturales, para un hombre es otro hombre, pero, en las que proceden del pensamiento, es la especie o lo contrario, en cierto sentido habrá tres causas, y, en un sentido determinado, cuatro. Pues, en cierto modo, la Medicina es la salud, y la Arquitectura es la especie de una casa, y un hombre engendra a otro hombre. Además, aparte de estas causas, la que, como primera de todas, lo mueve todo.

Y, puesto que unas cosas existen separadas y otras no sepa- 5
1071a radas, serán substancias las primeras. Y por eso las causas de

et prima causa *quasi* movens aliud, alii. Sanitas, infirmitas, corpus; movens, medicativa. Species, inordinatio talis, lateres; movens, aedificatoria, et in ea dividitur principium. **1048.** Quoniam autem movens in physicis [-] homo, in his autem quae a mente, species aut contrarium, modo quodam tres utique erunt causae. Sic autem quatuor. Nam sanitas aliqualiter medicinalis, et domus species aedificatoria, et homo hominem generat. **1049.** Amplius [-] praeter haec, ut primum omnium, movens omnia.

5 **1050.** Quoniam autem sunt haec quidem separabilia, illa autem inseparabilia, substantiae illae. Et propter hoc omnium cau- 1071a
sae haec, quia sine substantiis non sunt passiones et motus. **1051.** Deinde erunt haec [-] anima forsan, et corpus; aut intellectus et appetitus et corpus. **1052.** Amplius autem alio modo proportionaliter principia eadem, ut actus et potentia. Sed et haec alia, quae aliis, et aliter. In quibusdam quidem enim idem quandoque est actu, quandoque potentia, ut vinum aut caro aut homo, Cadunt autem et haec in dictas causas. Actus quidem enim species, si sit separabilis, et quod ex ambobus. Privatio quoque, ut tenebrae, aut laborans. Potentia autem materia. Hoc enim

todas las cosas son las mismas, porque, sin las substancias, no hay afecciones ni movimientos.

Además, estas causas serán probablemente alma y cuerpo, o entendimiento, deseo y cuerpo.

Y todavía en otro sentido los principios son analógicamente idénticos, por ejemplo acto y potencia; pero también éstos son no sólo diferentes para cosas diferentes, sino también de modo diferente. En algunos casos, en efecto, una misma cosa está una vez en acto y otra vez en potencia, por ejemplo el vino, la carne, un hombre (también éstas están comprendidas en las causas mencionadas; pues la especie, si es separable, está en acto, y también el compuesto de ambas[4], y la privación, por ejemplo la oscuridad o la enfermedad; pero está en potencia la mate-

[4] El compuesto de especie y materia.

δυνάμενον γίγνεσθαι ἄμφω)· ἄλλως δ' ἐνεργείᾳ καὶ δυνάμει διαφέρει ὧν μὴ ἔστιν ἡ αὐτὴ ὕλη, καὶ ὧν οὐκ ἔστι τὸ αὐτὸ εἶδος ἀλλ' ἕτερον, ὥσπερ ἀνθρώπου αἴτιον τά τε στοιχεῖα, πῦρ καὶ γῆ ὡς ὕλη καὶ τὸ ἴδιον εἶδος, καὶ ἔτι τι ἄλλο ἔξω οἷον ὁ πατήρ, καὶ παρὰ ταῦτα ὁ ἥλιος καὶ ὁ λοξὸς κύκλος, οὔτε ὕλη ὄντα οὔτ' εἶδος οὔτε στέρησις οὔτε ὁμοειδὲς ἀλλὰ κινοῦντα. ἔτι δὲ ὁρᾶν δεῖ ὅτι τὰ μὲν καθόλου ἔστιν εἰπεῖν, τὰ δ' οὔ. πάντων δὴ πρῶται ἀρχαὶ τὸ ἐνεργείᾳ πρῶτον τοδὶ καὶ ἄλλο ὃ δυνάμει. ἐκεῖνα μὲν οὖν τὰ καθόλου οὐκ ἔστιν· ἀρχὴ γὰρ τὸ καθ' ἕκαστον τῶν καθ' ἕκαστον· ἄνθρωπος μὲν γὰρ ἀνθρώπου καθόλου, ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδείς, ἀλλὰ Πηλεὺς Ἀχιλλέως σοῦ δὲ ὁ πατήρ, καὶ τοδὶ τὸ Β τουδὶ τοῦ ΒΑ, ὅλως δὲ τὸ Β τοῦ ἁπλῶς ΒΑ. ἔπειτα, εἰ δὴ τὰ τῶν οὐσιῶν, ἄλλα δὲ ἄλλων αἴτια καὶ στοιχεῖα, ὥσπερ ἐλέχθη, τῶν μὴ ἐν ταὐτῷ γένει, χρωμάτων ψόφων οὐσιῶν ποσότητος, πλὴν τῷ ἀνάλογον· καὶ τῶν ἐν ταὐτῷ εἴδει ἕτερα, οὐκ εἴδει ἀλλ' ὅτι τῶν καθ' ἕκαστον ἄλλο, ἥ τε σὴ ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ κινῆσαν καὶ ἡ ἐμή, τῷ καθόλου δὲ λόγῳ ταὐτά. τὸ δὲ ζητεῖν τίνες ἀρχαὶ ἢ στοιχεῖα τῶν οὐσιῶν καὶ πρός τι καὶ ποιῶν,

ria, pues ésta es la que puede llegar a ser ambas cosas)[5]. De otro modo difieren en acto y en potencia las cosas cuya materia no es la misma, y aquellas cuya especie no es la misma, sino otra, a la manera en que son causa de un hombre los elementos, Fuego y Tierra como materia, y la propia especie, y todavía otra causa exterior, por ejemplo el padre, y, además de estas causas, el Sol y la Eclíptica, que no son materia, ni especie, ni privación, ni de la misma especie, sino causas motrices.

Además, es preciso ver que unas causas pueden ser dichas universalmente, y otras no. Ahora bien, los primeros principios de todas las cosas son: lo que es primariamente esto en acto, y otra cosa que lo es en potencia. Por consiguiente, los universales de que hablábamos no existen; pues lo individual es prin-

[5] Especie y privación.

est quod potest fieri ambo. Aliter autem actu et potestate differunt, quorum non est eadem materia, et quorum non est eadem species, sed altera. Quemadmodum hominis causa elementa, ignis et terra, ut materia: et species propria, et si quid aliud extra, ut pater, et praeter haec sol, et obliquus circulus: neque materia entia, neque species, neque privatio, neque *conforme*, sed moventia. **1053.** Adhuc autem videre oportet quod haec quidem universaliter est dicere, haec autem non. Omnium enim prima principia, quod actu primum hoc, et aliud quod potentia. Illa quidem igitur universalia non sunt. Principium enim singularium singulare; homo quidem est hominis universaliter, sed non est *aliquis*: verum Peleus, Achillis: tui vero, pater. Et *hoc* B *huius* BA, *sed totaliter* B *huius quod est simpliciter* BA. Deinde iam quae substantiarum, aliae *autem* aliorum causae et elementa, sicut dictum est. Eorum quae non in eodem genere, colorum et sonorum et substantiarum et quantitatis praeterquam proportionaliter. Et eorum quae sunt in eadem specie, diversa, non specie, sed quia singularium, aliud tua materia et species et movens, et mea; universali autem ratione, eadem. **1054.** Quaerere vero quae principia aut elementa substan-

cipio de las cosas individuales; un hombre universal, en efecto, lo sería de un hombre universal, pero no existe ninguno, sino que Peleo lo es de Aquiles, y de ti, tu padre, y esta B determinada de esta sílaba BA determinada, y la B en general de BA en general. Después, si es cierto que son causas de todo las de las substancias[6], sin embargo las causas y los elementos de cosas diferentes son diferentes, como hemos dicho, cuando no pertenecen al mismo género, por ejemplo colores, sonidos, substancias y cantidad, a no ser analógicamente. También para las cosas que están dentro de la misma especie son diferentes, no específicamente, sino porque son diferentes las causas de los individuos: tu materia y tu especie y tu causa motriz y la mía, aunque en su concepto universal sean las mismas.

En cuanto a investigar cuáles son los principios o elementos

---

[6] «Si es cierto que las causas de las substancias son causas de todas las cosas». El texto es difícil. Ross lee con Rolfes εἰ δή. Parece más de acuerdo con lo anterior.

πότερον αἱ αὐταὶ ἢ ἕτεραι, δῆλον ὅτι πολλαχῶς γε λεγομένων ἔστιν ἑκάστου, διαιρεθέντων δὲ οὐ ταὐτὰ ἀλλ' ἕτερα, πλὴν ὡδὶ καὶ πάντων, ὡδὶ μὲν ταὐτὰ ἢ τῷ ἀνάλογον, ὅτι ὕλη, εἶδος, στέρησις, τὸ κινοῦν, καὶ ὡδὶ τὰ τῶν οὐσιῶν αἴτια ὡς αἴτια πάντων, ὅτι ἀναιρεῖται ἀναιρουμένων· ἔτι τὸ πρῶτον ἐντελεχείᾳ· ὡδὶ δὲ ἕτερα πρῶτα ὅσα τὰ ἐναντία ἃ μήτε ὡς γένη λέγεται μήτε πολλαχῶς λέγε-
1071b ται· καὶ ἔτι αἱ ὗλαι. τίνες μὲν οὖν αἱ ἀρχαὶ τῶν αἰσθητῶν καὶ πόσαι, καὶ πῶς αἱ αὐταὶ καὶ πῶς ἕτεραι, εἴρηται.

Ἐπεὶ δ' ἦσαν τρεῖς οὐσίαι, δύο μὲν αἱ φυσικαὶ μία 6
δ' ἡ ἀκίνητος, περὶ ταύτης λεκτέον ὅτι ἀνάγκη εἶναι ἀΐδιόν τινα οὐσίαν ἀκίνητον. αἵ τε γὰρ οὐσίαι πρῶται τῶν ὄντων, καὶ εἰ πᾶσαι φθαρταί, πάντα φθαρτά· ἀλλ' ἀδύνατον κίνησιν ἢ γενέσθαι ἢ φθαρῆναι (ἀεὶ γὰρ ἦν), οὐδὲ χρόνον. οὐ γὰρ οἷόν τε τὸ πρότερον καὶ ὕστερον εἶναι μὴ ὄντος χρόνου· καὶ ἡ κίνησις ἄρα οὕτω συνεχὴς ὥσπερ καὶ ὁ χρόνος· ἢ γὰρ τὸ αὐτὸ ἢ κινήσεώς τι πάθος. κίνησις δ' οὐκ ἔστι συνεχὴς ἀλλ' ἢ ἡ κατὰ τόπον, καὶ ταύτης ἡ κύκλῳ.

de las substancias y relaciones y cualidades, si son los mismos o diferentes, es evidente que, si se dicen en varios sentidos, son los mismos para cada cosa; pero, si se distinguen sus acepciones, no serán los mismos, sino diferentes, a no ser en un sentido determinado y aplicados a todas las cosas; en este sentido son los mismos, o lo son analógicamente, porque son materia, especie, privación, causa motriz, y en este sentido las causas de las substancias pueden ser consideradas como causas de todas las cosas, porque, destruidas las substancias, se destruyen todas las cosas. Además, lo primero en entelequia[7]. Pero, en otro sentido, son primordialmente diferentes todos los contrarios, que no se
1071b dicen como géneros ni se dicen en varios sentidos. Y todavía las materias.

[7] Lo primero en entelequia es también causa común para todas las cosas.

tiarum, et ad aliquid, et qualitatum, utrum eadem aut diversa, palam quia multipliciter dictorum sunt uniuscuiusque. *Divisorum* vero, non eadem, sed altera, praeterquam sic et omnium, sic quidem eadem, aut eo quod proportionaliter, quia materia, species, privatio, movens. Et sic substantiarum causae ut causae omnium, quia destruuntur destructis. Amplius quod primum endelechia. Sic autem altera prima, quaecumque contraria quae nec ut genera dicuntur, nec [-] multipliciter dicuntur, et adhuc *materiae*. Quae 1071b
quidem igitur principia sensibilium et quot, et quomodo eadem, et quomodo altera, dictum est.

6 **1055.** Quoniam autem tres erant substantiae: duae quidem quae physicae, et una quae immobilis: de hac dicendum est, quia necesse est esse sempiternam aliquam substantiam immobilem. Nam substantiae, primae entium: et si omnes corruptibiles, omnia corruptibilia. Sed impossibile motum aut fieri aut corrumpi; semper enim erat. Nec tempus. *Non* enim possibile prius et posterius esse, cum non sit tempus. Et motus ergo sic est continuus ut tempus: aut enim idem, aut motus est aliqua passio. Motus autem non est continuus, nisi qui secundum locum. Et huius qui circulo.

Así, pues, queda dicho cuáles y cuántos son los principios de las cosas sensibles, y en qué sentido son los mismos y en qué sentido diferentes.

6 Puesto que hemos distinguido tres clases de substancias, dos naturales[8] y una inmóvil, hay que decir acerca de esta última que tiene que haber una substancia eterna inmóvil. Las substancias, en efecto, son los entes primeros, y si todas fuesen corruptibles, todas las cosas serían corruptibles. Pero es imposible que el movimiento se genere o se corrompa (pues, como hemos dicho, ha existido siempre), ni el tiempo. Pues no podría haber antes ni después si no hubiera tiempo. Y el movimiento, por consiguiente, es continuo en el mismo sentido que el tiempo; éste, en efecto, o bien es lo mismo que el movimiento o es una afección suya. Pero el movimiento no es continuo, excepto el movimiento local, y de éste, el circular.

[8] Y sujetas a movimiento.

Ἀλλὰ μὴν εἰ ἔστι κινητικὸν ἢ ποιητικόν, μὴ ἐνεργοῦν δέ τι, οὐκ ἔσται κίνησις· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δύναμιν ἔχον μὴ ἐνεργεῖν. οὐδὲν ἄρα ὄφελος οὐδ' ἐὰν οὐσίας ποιήσωμεν ἀϊδίους, ὥσπερ οἱ τὰ εἴδη, εἰ μή τις δυναμένη ἐνέσται ἀρχὴ μεταβάλλειν· οὐ τοίνυν οὐδ' αὕτη ἱκανή, οὐδ' ἄλλη οὐσία παρὰ τὰ εἴδη· εἰ γὰρ μὴ ἐνεργήσει, οὐκ ἔσται κίνησις. ἔτι οὐδ' εἰ ἐνεργήσει, ἡ δ' οὐσία αὐτῆς δύναμις· οὐ γὰρ ἔσται κίνησις ἀΐδιος· ἐνδέχεται γὰρ τὸ δυνάμει ὂν μὴ εἶναι. δεῖ ἄρα εἶναι ἀρχὴν τοιαύτην ἧς ἡ οὐσία ἐνέργεια. ἔτι τοίνυν ταύτας δεῖ τὰς οὐσίας εἶναι ἄνευ ὕλης· ἀϊδίους γὰρ δεῖ, εἴπερ γε καὶ ἄλλο τι ἀΐδιον. ἐνέργεια ἄρα. καίτοι ἀπορία· δοκεῖ γὰρ τὸ μὲν ἐνεργοῦν πᾶν δύνασθαι τὸ δὲ δυνάμενον οὐ πᾶν ἐνεργεῖν, ὥστε πρότερον εἶναι τὴν δύναμιν. ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, οὐδὲν ἔσται τῶν ὄντων· ἐνδέχεται γὰρ δύνασθαι μὲν εἶναι μήπω δ' εἶναι. καίτοι εἰ ὡς λέγουσιν οἱ θεολόγοι οἱ ἐκ νυκτὸς γεννῶντες, ἢ ὡς οἱ φυσικοὶ ὁμοῦ πάντα χρήματά φασι, τὸ αὐτὸ ἀδύνατον. πῶς γὰρ κινηθήσεται, εἰ μὴ ἔσται ἐνεργείᾳ τι αἴτιον; οὐ γὰρ ἥ γε ὕλη κινήσει αὐτὴ ἑαυτήν, ἀλλὰ τεκτονική, οὐδὲ τὰ ἐπιμήνια οὐδ' ἡ γῆ, ἀλλὰ τὰ σπέρματα καὶ ἡ γονή. διὸ ἔνιοι ποιοῦσιν ἀεὶ ἐνέργειαν, οἷον Λεύκιππος καὶ Πλάτων· ἀεὶ γὰρ εἶναί φασι κίνησιν. ἀλλὰ διὰ τί καὶ τίνα οὐ λέ-

Mas, si hay algo que puede mover o hacer, pero no opera nada, no habrá movimiento; es posible, en efecto, que lo que tiene potencia no actúe. De nada sirve tampoco, por consiguiente, que supongamos substancias eternas, como los partidarios de las Especies, si no hay algún principio que pueda producir cambios. Pero tampoco éste es suficiente, ni otra substancia aparte de las Especies; porque, si no actúa, no habrá movimiento. Y, aunque actúe, tampoco, si su substancia es potencia; pues no será un movimiento eterno; es posible, en efecto, que lo que existe en potencia deje de existir. Por consiguiente, es preciso que haya un principio tal que su substancia sea acto.

Además, es preciso que estas substancias sean inmateriales; pues, si hay alguna cosa eterna, deben ser eternas precisamente ellas. Son, por consiguiente, acto.

1056. At vero si fuerit motivum aut effectivum, non operans autem aliquid, non erit motus. Contingit enim potentiam habens, non agere. Nihil ergo prodest, nec si substantias faciamus sempiternas, quemadmodum qui species, si non aliquod potens inerit principium transmutari. Non ergo neque ipsa sufficiens neque alia substantia praeter species. Nam si non egerit, non erit motus [-]. **1057.** Adhuc neque si aget, substantia autem ipsius potentia, non erit motus aeternus. Contingit enim quod potentia est, non esse. Oportet igitur esse principium tale cuius substantia est actus. **1058.** Amplius igitur tales oportet esse substantias sine materia. Sempiternas enim esse oportet, si et aliquid aliud sempiternum; ⟨*ergo*⟩ actu. **1059.** Quamvis dubitatio. Videtur enim agens quidem omne posse, potens vero non omne agere. Quare prius esse potentiam. **1060.** At vero si hoc, nihil erit entium. Contingit enim posse quidem esse, nondum vero esse: et etiam *si, ut* dicunt theologi, qui ex nocte generant, aut ut physici, [-] erant simul res omnes, dicunt idem impossibile. Quomodo enim movebuntur, si non fuerit actu aliqua causa? Non enim materia ipsa seipsam movebit, sed tectonica. Nec menstrua nec terra, sed semina et genitura. **1061.** Propter quod faciunt quidam semper actum, ut Leucippus et Plato. Semper enim dicunt esse motum. Sed quare, et quem, non dicunt,

Hay, sin embargo, una dificultad. Parece, en efecto, que todo lo que actúa puede actuar, mientras que no todo lo que puede actuar actúa; de suerte que parece anterior la potencia. Pero, si fuese así, no habría ningún ente; cabe, en efecto, que algo pueda ser pero todavía no sea. Y, si es como dicen los teólogos, que todo lo generan de la Noche, o, como dicen los físicos que todas las cosas estaban juntas, se produce el mismo absurdo. Pues ¿cómo podrá haber movimiento si no hay ninguna causa en acto? La madera, en efecto, no se moverá a sí misma, sino que la moverá el arte del carpintero; ni los menstruos, ni la tierra, sino las semillas y el acto generador.

Por eso algunos suponen un acto eterno, como Leucipo y Platón; pues afirman que siempre hay movimiento. Pero por qué lo hay, y qué clase de movimiento, no lo dicen, ni la causa

γουσιν, οὐδ', ⟨εἰ⟩ ὡδὶ ⟨ἢ⟩ ὡδί, τὴν αἰτίαν. οὐδὲν γὰρ ὡς ἔτυχε κινεῖται, ἀλλὰ δεῖ τι ἀεὶ ὑπάρχειν, ὥσπερ νῦν φύσει μὲν ὡδί, βίᾳ δὲ ἢ ὑπὸ νοῦ ἢ ἄλλου ὡδί. (εἶτα ποία πρώτη; διαφέρει γὰρ ἀμήχανον ὅσον). ἀλλὰ μὴν οὐδὲ Πλάτωνί
1072a γε οἷόν τε λέγειν ἣν οἴεται ἐνίοτε ἀρχὴν εἶναι, τὸ αὐτὸ ἑαυτὸ κινοῦν· ὕστερον γὰρ καὶ ἅμα τῷ οὐρανῷ ἡ ψυχή, ὡς φησίν. τὸ μὲν δὴ δύναμιν οἴεσθαι ἐνεργείας πρότερον ἔστι μὲν ὡς καλῶς ἔστι δ' ὡς οὔ (εἴρηται δὲ πῶς)· ὅτι δ' ἐνέργεια πρότερον, μαρτυρεῖ 'Αναξαγόρας (ὁ γὰρ νοῦς ἐνέργεια) καὶ 'Εμπεδοκλῆς φιλίαν καὶ τὸ νεῖκος, καὶ οἱ ἀεὶ λέγοντες κίνησιν εἶναι, ὥσπερ Λεύκιππος· ὥστ' οὐκ ἦν ἄπειρον χρόνον χάος ἢ νύξ, ἀλλὰ ταὐτὰ ἀεὶ ἢ περιόδῳ ἢ ἄλλως, εἴπερ πρότερον ἐνέργεια δυνάμεως. εἰ δὴ τὸ αὐτὸ ἀεὶ περιόδῳ, δεῖ τι ἀεὶ μένειν ὡσαύτως ἐνεργοῦν. εἰ δὲ μέλλει γένεσις καὶ φθορὰ εἶναι, ἄλλο δεῖ εἶναι ἀεὶ ἐνεργοῦν ἄλλως καὶ ἄλλως. ἀνάγκη ἄρα ὡδὶ μὲν καθ' αὑτὸ ἐνεργεῖν ὡδὶ δὲ κατ' ἄλλο· ἤτοι ἄρα καθ' ἕτερον ἢ κατὰ τὸ πρῶτον. ἀνάγκη δὴ κατὰ τοῦτο· πάλιν γὰρ ἐκεῖνο αὑτῷ τε αἴτιον κἀκείνῳ. οὐκοῦν βέλτιον τὸ πρῶτον· καὶ γὰρ αἴτιον ἦν ἐκεῖνο τοῦ ἀεὶ ὡσαύτως· τοῦ δ' ἄλλως ἕτερον,

de que sea de tal modo o de tal otro. Nada, en efecto, se mueve al azar, sino que siempre tiene que haber algún motivo; por ejemplo, ahora se mueve así por naturaleza, pero por violencia o por entendimiento o por otra causa se mueve de otro modo. (Además, ¿cuál es el primer movimiento? Esto, en efecto, tiene una importancia enorme.) Pero Platón no puede recurrir aquí al
1072a que algunas veces considera como principio, que se mueve él mismo a sí mismo; pues el Alma es una cosa posterior[9], y simultánea con el Cielo, según dice. Por consiguiente, considerar la potencia como anterior al acto es correcto en un sentido, pero en otro no (ya hemos dicho cómo). Que el acto es anterior, lo atestigua Anaxágoras (pues el Entendimiento es acto), y Em-

9 El Alma del Mundo, que sería, según Platón, el principio del movimiento, es —dice Aristóteles—, según el mismo Platón, posterior al movimiento.

nec sic, nec causam. Nihil enim ut contingit movetur, sed oportet semper aliquid existere. Quemadmodum nunc, natura quidem sic, vi vero, aut ab intellectu, aut ab alio sic. Deinde qualis prior? Differt enim valde quodcumque est. At vero nec *Platoni* possibile dicere quod existimat aliquando principium esse quod ipsum seipsum movet. 1072a Posterius enim, et simul caelo, anima, ut ait. **1062.** Potentiam quidem igitur existimare priorem actu, est quidem ut bene, est autem ut non [-]. Dictum est autem quomodo. **1063.** Quod autem actus prius, testatur Anaxagoras: intellectus enim actus. Et Empedocles amicitiam et litem. Et semper dicentes motum esse, ut [--] Leucippus. **1064.** Quare non fuit infinito tempore chaos, aut nox, sed eadem semper, aut periodo, aut aliter, si prior est actus potentia. **1065.** Si itaque idem semper periodo, oportet aliquid semper manere similiter agens. Si autem debeat fore generatio et corruptio, aliud oportet agens esse aliter et aliter. Necesse est igitur, sic quidem secundum se agere, sic vero secundum aliud. Aut ergo secundum alterum, aut secundum primum. Necesse est igitur secundum hoc: etenim illud *ipsi* causa et illi. Dignius ergo primum: etenim causa erat illud ipsius semper similiter, et ipsius aliter, alterum: eius autem quod est

pédocles con su doctrina de la Amistad y el Odio, y los que dicen, como Leucipo, que el movimiento es eterno.

Por consiguiente, el Caos y la Noche no duraron tiempo infinito, sino que siempre han existido las mismas cosas, o cíclicamente o de otro modo, si efectivamente el acto es anterior a la potencia. Por tanto, si siempre se repite cíclicamente lo mismo, tiene que subsistir siempre algo que actúe del mismo modo. Y, si ha de haber generación y corrupción, tiene que haber otra cosa que actúe siempre, unas veces de un modo y otras de otro. Tendrá que actuar, por tanto, en cierto modo por sí misma, y en cierto modo, en virtud de otra cosa; por consiguiente, o bien en virtud de un tercero o bien en virtud de la primera causa. Así, pues, actuará necesariamente en virtud de ésta; pues, a su vez, ésta será causa para lo segundo y para lo tercero. Por consiguiente, es preferible admitir la primera causa. Ésta es, en efecto, según hemos dicho, causa de lo que siempre es lo mismo; pero de lo que es de otro modo es causa la otra, y de lo

τοῦ δ' ἀεὶ ἄλλως ἄμφω δηλονότι. οὐκοῦν οὕτως καὶ ἔχουσιν αἱ κινήσεις. τί οὖν ἄλλας δεῖ ζητεῖν ἀρχάς;

'Επεὶ δ' οὕτω τ' ἐνδέχεται, καὶ εἰ μὴ οὕτως, ἐκ νυ- 7
κτὸς ἔσται καὶ ὁμοῦ πάντων καὶ ἐκ μὴ ὄντος, λύοιτ' ἂν ταῦτα, καὶ ἔστι τι ἀεὶ κινούμενον κίνησιν ἄπαυστον, αὕτη δ' ἡ κύκλῳ (καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ μόνον ἀλλ' ἔργῳ δῆλον), ὥστ' ἀΐδιος ἂν εἴη ὁ πρῶτος οὐρανός. ἔστι τοίνυν τι καὶ ὃ κινεῖ. ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον καὶ κινοῦν [καὶ] μέσον, †τοίνυν† ἔστι τι ὃ οὐ κινούμενον κινεῖ, ἀΐδιον καὶ οὐσία καὶ ἐνέργεια οὖσα. κινεῖ δὲ ὧδε τὸ ὀρεκτὸν καὶ τὸ νοητόν· κινεῖ οὐ κινούμενα. τούτων τὰ πρῶτα τὰ αὐτά. ἐπιθυμητὸν μὲν γὰρ τὸ φαινόμενον καλόν, βουλητὸν δὲ πρῶτον τὸ ὂν καλόν· ὀρεγόμεθα δὲ διότι δοκεῖ μᾶλλον ἢ δοκεῖ διότι ὀρεγόμεθα· ἀρχὴ γὰρ ἡ νόησις. νοῦς δὲ ὑπὸ τοῦ νοητοῦ κινεῖται, νοητὴ δὲ ἡ ἑτέρα συστοιχία καθ' αὑτήν· καὶ ταύτης ἡ οὐσία πρώτη, καὶ ταύτης ἡ ἁπλῆ καὶ κατ' ἐνέργειαν (ἔστι δὲ τὸ ἓν καὶ τὸ ἁπλοῦν οὐ τὸ αὐτό· τὸ μὲν γὰρ ἓν μέτρον σημαίνει, τὸ δὲ ἁπλοῦν πῶς ἔχον αὐτό). ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ δι' αὑτὸ αἱρετὸν ἐν τῇ αὐτῇ συστοιχίᾳ· καὶ ἔστιν ἄριστον

que siempre es de modo diferente son causas ambas evidentemente. Por tanto, así son también los movimientos. ¿Qué necesidad hay, entonces, de buscar otros principios?

Puesto que cabe que sea así, y, si no es así, todo procederá 7
de la Noche, de la Mezcla de todas las cosas, y del No-ente, podemos dar esto por resuelto, y hay algo que se mueve siempre con un movimiento incesante, que es el movimiento circular (y esto no sólo es evidente por el razonamiento, sino también en la práctica). Por consiguiente, el primer Cielo será eterno. Por tanto, hay también algo que mueve. Y, puesto que lo que se mueve y mueve es intermedio, tiene que haber algo que sin moverse mueva, que sea eterno, substancia y acto.

Y mueven así lo deseable y lo inteligible. Mueven sin ser movidos. Las primeras manifestaciones de éstos son idénticas. Es apetecible, en efecto, lo que parece bueno, y es objeto pri-

semper aliter, palam quod ambo. Ergo si sic se *habent* motus, quid ergo alia oportet quaerere principia?

7 Quoniam autem ita contingit, et si non *sic,* ex nocte erunt, et simul omnia, et ex non ente, solventur utique haec. Et est aliquid semper motum motu incessabili. *Hic* autem *qui* circulo. Et hoc non ratione solum, sed opere palam, quare sempiternum erit utique primum caelum. **1066.** Est igitur aliquid et quod movet. Quoniam autem quod movetur, et movens et medium. Igitur est aliquid quod non motum movet sempiternum, et substantia, et actus ens. **1067.** Movet autem *sic* appetibile et intelligibile. [---] Movent non mota. Horum [-] prima eadem. Concupiscibile quidem enim ipsum apparens ⟨*bonum*⟩, voluntabile autem primum ipsum existens bonum. Appetimus autem quia videtur, magis quam videtur quia appetimus; quia [-] principium est intelligentia. Intellectus autem ab intelligibili movetur. **1068.** Intelligibilis autem altera coelementatio, secundum se, et huius [-] substantia prima, et huius quae simplex et secundum actum. Est autem unum et simplex non idem. Unum enim metrum significat, simplex autem *aliqualiter* habens ipsum. **1069.** At vero et quod bonum, et quod propter ipsum eligibile in eadem coele-

mario de la voluntad lo que es bueno. Y más influye en el deseo la apariencia que en la apariencia el deseo; porque la intelección es un principio. El entendimiento es movido por lo inteligible, y es inteligible por sí una de las dos series[10]; y de ésta es la primera la substancia, y de las substancias, la que es simple y está en acto (pero «uno» y «simple» no es lo mismo, pues «uno» indica medida, y «simple», que la cosa misma es de cierto modo). Pero lo bueno y lo por sí mismo elegible están

---

[10] συστοιχία: «serie», «columna», «lista». Se llamaba así la lista de opuestos establecida por los pitagóricos. Aristóteles, por su parte, reconoce una συστοιχία o columna positiva, que incluye términos como «ente», «unidad», «substancia», y otra negativa, en la que figuran «no-ente», «pluralidad», «no-substancia». Los términos de la serie negativa no son conocidos *per se,* sino cada uno como negación del término positivo correspondiente. (Cfr. Ross II, 376.)

1072b ἀεὶ ἢ ἀνάλογον τὸ πρῶτον. ὅτι δ᾽ ἔστι τὸ οὗ ἕνεκα ἐν τοῖς ἀκινήτοις, ἡ διαίρεσις δηλοῖ· ἔστι γάρ τινι τὸ οὗ ἕνεκα ⟨καὶ⟩ τινός, ὧν τὸ μὲν ἔστι τὸ δ᾽ οὐκ ἔστι. κινεῖ δὴ ὡς ἐρώμενον, κινούμενα δὲ τἆλλα κινεῖ. εἰ μὲν οὖν τι κινεῖται, ἐνδέχεται καὶ ἄλλως ἔχειν, ὥστ᾽ εἰ [ἡ] φορὰ πρώτη ἡ ἐνέργειά ἐστιν, ᾗ κινεῖται ταύτῃ γε ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν, κατὰ τόπον, καὶ εἰ μὴ κατ᾽ οὐσίαν· ἐπεὶ δὲ ἔστι τι κινοῦν αὐτὸ ἀκίνητον ὄν, ἐνεργείᾳ ὄν, τοῦτο οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν οὐδαμῶς. φορὰ γὰρ ἡ πρώτη τῶν μεταβολῶν, ταύτης δὲ ἡ κύκλῳ· ταύτην δὲ τοῦτο κινεῖ. ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἐστὶν ὄν· καὶ ᾗ ἀνάγκῃ, καλῶς, καὶ οὕτως ἀρχή. τὸ γὰρ ἀναγκαῖον τοσαυταχῶς, τὸ μὲν βίᾳ ὅτι παρὰ τὴν ὁρμήν, τὸ δὲ οὗ οὐκ ἄνευ τὸ εὖ, τὸ δὲ μὴ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἀλλ᾽ ἁπλῶς. — ἐκ τοιαύτης ἄρα ἀρχῆς ἤρτηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ φύσις. διαγωγὴ δ᾽ ἐστὶν οἵα ἡ ἀρίστη μικρὸν χρόνον ἡμῖν (οὕτω γὰρ ἀεὶ ἐκεῖνο· ἡμῖν μὲν γὰρ ἀδύνατον), ἐπεὶ καὶ ἡδονὴ ἡ ἐνέργεια τούτου (καὶ διὰ τοῦτο ἐγρήγορσις αἴσθησις νόησις ἥδιστον, ἐλπίδες δὲ καὶ μνῆμαι διὰ ταῦτα). ἡ δὲ νόησις ἡ καθ᾽ αὑτὴν

en la misma serie; y lo primero es siempre lo mejor, o análogo a lo mejor.

1072b Que la causa final es una de las cosas inmóviles lo demuestra la distinción de sus acepciones [11]. Pues la causa final es para algo y de algo, de los cuales lo uno es inmóvil, y lo otro, no.

Y mueve en cuanto que es amada, mientras que todas las demás cosas mueven al ser movidas. Ahora bien, si algo es movido, cabe también que sea de otro modo, de suerte que, si el acto es la traslación primaria, al menos en cuanto es movido en este sentido, cabe que sea de otro modo, en cuanto al lugar, si no en cuanto a la substancia. Y, puesto que hay algo que mueve siendo inmóvil, y siendo en acto, no cabe en absoluto que esto sea de otro modo. La traslación, en efecto, es el primero de los cambios, y de las traslaciones,

---

11 Cfr. S. Th. (*Comm.*, 2528): «haec divisio, qua distinguitur quot modis dicitur finis».

mentatione, et ⟨*est*⟩ optimum semper, aut *proportionale*, quod 1072b
primum. Quod autem est quod cuius gratia in immobilibus, divisio ostendit. Est enim alicui quod cuius gratia, quorum hoc quidem est, hoc vero non est. **1070.** Movet autem ut amatum; moto vero, alia *movet*. Si quidem igitur aliquid movetur, contingit et aliter habere. Quare latio, quae prima, et actus est secundum quod movetur. Ex hac autem contingit aliter habere secundum locum, et si non secundum substantiam. Quoniam autem est *quid* movens ipsum immobile ens, actu ens, hoc non contingit aliter se habere nullatenus. Latio enim prima mutationum; huius autem, quae circulo: hanc autem movet hoc. Ex necessitate igitur est ens, et necessitas bene, et sic principium. Nam necessarium toties: hoc quidem *violentia* quod *praeter* impetum: illud vero sine quo non bene: hoc autem non contingens aliter, sed simpliciter. Ex tali igitur principio dependet caelum et natura. **1071.** Deductio autem ⟨*est*⟩ qualis optima parvo tempore nobis. Sic enim semper illud est, nobis quidem impossibile. **1072.** Quoniam est delectatio actus eius. Et propter hoc vigilatio, sensus, et intelligentia *est* delectabilissimum. *Spes* vero et memoriae propter *haec*. Intelligentia autem quae secundum se, eius quod secundum se opti-

la circular. Y ésta es la originada por esto[12]. Es, por tanto, ente por necesidad; y, en cuanto que es por necesidad, es un bien, y, de este modo, principio. «Necesario», en efecto, tiene las acepciones siguientes: primero, lo que se hace a la fuerza, por ser contra el impulso natural; segundo, aquello sin lo cual algo no se puede hacer bien; tercero, lo que no puede ser de otro modo, sino que es absolutamente.

Así, pues, de tal principio penden el Cielo y la Naturaleza. Y es una existencia como la mejor para nosotros durante corto tiempo (pues aquel ente siempre es así; para nosotros, en cambio, esto es imposible), puesto que su acto es también placer (y por eso el estado de vigilia, la percepción sensible y la intelección son lo más agradable, y las esperanzas y los recuerdos lo son a causa de estas actividades). Y la intelección que es por

---

[12] Por el motor inmóvil.

τοῦ καθ' αὑτὸ ἀρίστου, καὶ ἡ μάλιστα τοῦ μάλιστα. αὑτὸν δὲ νοεῖ ὁ νοῦς κατὰ μετάληψιν τοῦ νοητοῦ· νοητὸς γὰρ γίγνεται θιγγάνων καὶ νοῶν, ὥστε ταὐτὸν νοῦς καὶ νοητόν. τὸ γὰρ δεκτικὸν τοῦ νοητοῦ καὶ τῆς οὐσίας νοῦς, ἐνεργεῖ δὲ ἔχων, ὥστ' ἐκεῖνο μᾶλλον τούτου ὃ δοκεῖ ὁ νοῦς θεῖον ἔχειν, καὶ ἡ θεωρία τὸ ἥδιστον καὶ ἄριστον. εἰ οὖν οὕτως εὖ ἔχει, ὡς ἡμεῖς ποτέ, ὁ θεὸς ἀεί, θαυμαστόν· εἰ δὲ μᾶλλον, ἔτι θαυμασιώτερον. ἔχει δὲ ὧδε. καὶ ζωὴ δέ γε ὑπάρχει· ἡ γὰρ νοῦ ἐνέργεια ζωή, ἐκεῖνος δὲ ἡ ἐνέργεια· ἐνέργεια δὲ ἡ καθ' αὑτὴν ἐκείνου ζωὴ ἀρίστη καὶ ἀΐδιος. φαμὲν δὴ τὸν θεὸν εἶναι ζῷον ἀΐδιον ἄριστον, ὥστε ζωὴ καὶ αἰὼν συνεχὴς καὶ ἀΐδιος ὑπάρχει τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ ὁ θεός. ὅσοι δὲ ὑπολαμβάνουσιν, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Σπεύσιππος τὸ κάλλιστον καὶ ἄριστον μὴ ἐν ἀρχῇ εἶναι, διὰ τὸ καὶ τῶν φυτῶν καὶ τῶν ζῴων τὰς ἀρχὰς αἴτια μὲν εἶναι τὸ δὲ καλὸν καὶ τέλειον ἐν τοῖς ἐκ τούτων, οὐκ ὀρθῶς οἴονται. τὸ γὰρ σπέρμα ἐξ ἑτέρων ἐστὶ προτέρων τελείων, καὶ τὸ πρῶτον οὐ σπέρμα ἐστὶν ἀλλὰ τὸ τέλειον· οἷον πρότερον *ἄνθρωπον ἂν φαίη τις εἶναι τοῦ σπέρματος, οὐ τὸν ἐκ τούτου* γενόμενον ἀλλ' ἕτερον ἐξ οὗ τὸ σπέρμα. ὅτι μὲν οὖν ἔστιν οὐσία τις ἀΐδιος καὶ ἀκίνητος καὶ κεχωρισμένη τῶν αἰσθητῶν, φανερὸν ἐκ τῶν εἰρημένων· δέδεικται δὲ καὶ ὅτι μέγε-

sí tiene por objeto lo que es más noble por sí, y la que es en más alto grado, lo que es en más alto grado.

Y el entendimiento se entiende a sí mismo por captación de lo inteligible; pues se hace inteligible estableciendo contacto y entendiendo, de suerte que entendimiento e inteligible se identifican. Pues el receptáculo de lo inteligible y de la substancia es entendimiento, y está en acto teniéndolos, de suerte que esto más que aquello[13] es lo divino que el entendimiento parece tener, y la contemplación es lo más agradable y lo más noble. Si, por consiguiente, Dios se halla siempre tan bien como nosotros algunas veces, es cosa admirable; y, si se halla mejor, todavía más admirable. Y así es como se halla. Y tiene vida, pues el acto del entendimiento es vida, y Él es el acto. Y el acto por sí de Él es

[13] El acto más que la potencia.

mum, et quae maxime, eius quod maxime. **1073.** Seipsum autem intelligit intellectus secundum transumptionem intelligibilis. Intelligibilis enim fit attingens et intelligens: quare idem intellectus et intelligibile. Susceptivum enim intelligibilis et substantiae ⟨*intellectus*⟩, actuatur autem habens. Quare illud magis isto quod videtur intellectus divinum habere, et speculatio delectabilissimum et optimum. Si igitur sic bene habet, ut nos quandoque, Deus semper, mirabile. Si autem magis, adhuc mirabilius; habet autem sic. **1074.** Et vita autem utique existit. Etenim intellectus actus, vita. Illud autem ipse actus est. Actus autem *qui* secundum se illius vita optima et sempiterna. Dicimus autem Deum esse animal sempiternum optimum. Quare vita, et duratio continua et aeterna existit Deo. Hoc enim Deus. **1075.** Quicumque autem putant, ut Pythagorici et *Speusippus*, optimum et nobilissimum non in principio esse, *quia* plantarum et animalium principia sunt causae, bonum vero et perfectum in his quae ex his, non recte existimant. Nam sperma ex alteris est prioribus perfectis; et primum non est sperma, sed perfectum, ut priorem hominem *dicet* aliquis esse spermate. Non *eum* qui ex hoc fit, sed alterum ex quo sperma. Quod quidem igitur est substantia *aliqua* sempiterna et immobilis separata a sensibilibus, manifestum ex *dictis.* **1076.** Ostensum est autem et quia non contingit habere

vida nobilísima y eterna. Afirmamos, por tanto, que Dios es un viviente eterno nobilísimo, de suerte que Dios tiene vida y duración continua y eterna; pues Dios es esto.

Y cuantos opinan, como los pitagóricos y Espeusipo, que lo más bello y lo más bueno no está en el principio, porque también los principios de las plantas y de los animales son causas, pero lo bello y perfecto está en sus efectos, no piensan rectamente. Pues el esperma procede de otros seres anteriores perfectos, y lo primero no es el esperma, sino lo perfecto; por ejemplo, puede decirse que un hombre es anterior al esperma, no el hombre nacido de este esperma, sino otro del cual procede este esperma.

Así, pues, que hay una substancia eterna e inmóvil y separada de las cosas sensibles, resulta claro por lo dicho. Queda tam-

θος οὐδὲν ἔχειν ἐνδέχεται ταύτην τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἀμερὴς καὶ ἀδιαίρετός ἐστιν (κινεῖ γὰρ τὸν ἄπειρον χρόνον, οὐδὲν δ' ἔχει δύναμιν ἄπειρον πεπερασμένον· ἐπεὶ δὲ πᾶν μέγεθος ἢ ἄπειρον ἢ πεπερασμένον, πεπερασμένον μὲν διὰ τοῦτο οὐκ ἂν ἔχοι μέγεθος, ἄπειρον δ' ὅτι ὅλως οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄπειρον μέγεθος)· ἀλλὰ μὴν καὶ ὅτι ἀπαθὲς καὶ ἀναλλοίωτον· πᾶσαι γὰρ αἱ ἄλλαι κινήσεις ὕστεραι τῆς κατὰ τόπον. ταῦτα μὲν οὖν δῆλα διότι τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον.

Πότερον δὲ μίαν θετέον τὴν τοιαύτην οὐσίαν ἢ πλείους, 8
καὶ πόσας, δεῖ μὴ λανθάνειν, ἀλλὰ μεμνῆσθαι καὶ τὰς τῶν ἄλλων ἀποφάσεις, ὅτι περὶ πλήθους οὐδὲν εἰρήκασιν ὅ τι καὶ σαφὲς εἰπεῖν. ἡ μὲν γὰρ περὶ τὰς ἰδέας ὑπόληψις οὐδεμίαν ἔχει σκέψιν ἰδίαν (ἀριθμοὺς γὰρ λέγουσι τὰς ἰδέας οἱ λέγοντες ἰδέας, περὶ δὲ τῶν ἀριθμῶν ὁτὲ μὲν ὡς περὶ ἀπείρων λέγουσιν ὁτὲ δὲ ὡς μέχρι τῆς δεκάδος ὡρισμένων· δι' ἣν δ' αἰτίαν τοσοῦτον τὸ πλῆθος τῶν ἀριθμῶν, οὐδὲν λέγεται μετὰ σπουδῆς ἀποδεικτικῆς)· ἡμῖν δ' ἐκ τῶν ὑποκειμένων καὶ διωρισμένων λεκτέον. ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ καὶ τὸ πρῶτον τῶν ὄντων ἀκίνητον καὶ καθ' αὑτὸ καὶ κατὰ συμβεβηκός, κινοῦν δὲ τὴν πρώτην ἀΐδιον καὶ μίαν κίνησιν· ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον ἀνάγκη ὑπό τινος κινεῖσθαι, καὶ τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον εἶναι καθ' αὑτό, καὶ τὴν ἀΐδιον κίνησιν ὑπὸ ἀϊδίου κινεῖσθαι καὶ τὴν μίαν ὑφ' ἑνός, ὁρῶμεν

bién demostrado que no cabe que esta substancia tenga ninguna magnitud, sino que carece de partes y es indivisible (pues mueve durante tiempo infinito, y nada finito tiene potencia infinita; y, puesto que toda magnitud es infinita o finita, no puede, por la razón mencionada, tener magnitud finita; pero tampoco infinita, porque no hay absolutamente ninguna magnitud infinita). Y también queda demostrado que es impasible e inalterable; pues todos los demás movimientos son posteriores al movimiento local. Es, pues, evidente que estas cosas son de este modo.

La cuestión de si se debe *admitir que tal substancia es una* 8
o son varias, y cuántas, no debe ser olvidada, sino que conviene recordar que las declaraciones de los otros no dicen acerca de

hanc substantiam magnitudinem *ullam*, verum sine parte et invisibilis est: movet enim per infinitum tempus, et non habet potentiam infinitam finitum. Quoniam autem omnis magnitudo finita est aut infinita, finitam quidem propter hoc utique non habebit magnitudinem. Infinitam vero non, quia totaliter nulla est infinita magnitudo. **1077.** At vero et quia impassibilis et inalterabilis. Omnes enim alii motus posteriores sunt eo qui est secundum locum. Haec quidem ergo manifesta quia hunc modum habent.

8 **1078.** Utrum autem unam ponendum talem substantiam, aut plures, et quot, oportet non latere, sed reminisci et aliorum negationes, quia de pluralitate nihil dixerunt quod sit planum dicere. Quae enim circa ideas existimatio, nullam perscrutationem habet propriam. Numeros enim dicunt ideas ⟨*qui dicunt ideas*⟩. Sed de numeris quandoque quidem sicut de infinitis dicunt, quandoque autem usque ad decem determinatis. Propter quam vero causam tanta pluralitas numerorum, nihil dicitur studio *demonstrativo*. **1079.** Nobis autem ex suppositis et determinatis dicendum. Principium quidem enim et primum entium est immobile, et secundum se, et secundum accidens; movens vero primum sempiternum et unum motum. Quoniam autem quod movetur necesse est ab aliquo moveri, et primum movens immobile esse secundum se, et sempiternum motum a sempiterno moveri, et unum ab uno.

la pluralidad nada claro. Pues la teoría sobre las Ideas no contiene ninguna observación propia (en efecto, los que sostienen la existencia de Ideas dicen que las Ideas son números, y unas veces consideran infinitos los números, y, otras veces, limitados a la década; pero sobre la causa de que la pluralidad de los números tenga ese límite, nada se dice con rigor demostrativo).

Nosotros, por nuestra parte, debemos basar nuestra exposición en los supuestos y definiciones anteriores. En efecto, el Principio y el primero de los entes es inmóvil tanto en sí mismo como accidentalmente, pero produce el movimiento primero eterno y único. Y, puesto que todo lo movido es movido necesariamente por algo, y el primer Motor es necesariamente inmóvil en sí, y el movimiento eterno tiene que ser producido por algo que sea eterno, y el movimiento único, por algo que sea uno,

δὲ παρὰ τὴν τοῦ παντὸς τὴν ἁπλῆν φοράν, ἣν κινεῖν φαμὲν τὴν πρώτην οὐσίαν καὶ ἀκίνητον, ἄλλας φορὰς οὔσας τὰς τῶν πλανήτων ἀϊδίους (ἀΐδιον γὰρ καὶ ἄστατον τὸ κύκλῳ σῶμα· δέδεικται δ' ἐν τοῖς φυσικοῖς περὶ τούτων), ἀνάγκη καὶ τούτων ἑκάστην τῶν φορῶν ὑπ' ἀκινήτου τε κινεῖσθαι καθ' αὑτὴν καὶ ἀϊδίου οὐσίας. ἥ τε γὰρ τῶν ἄστρων φύσις ἀΐδιος οὐσία τις οὖσα, καὶ τὸ κινοῦν ἀΐδιον καὶ πρότερον τοῦ κινουμένου, καὶ τὸ πρότερον οὐσίας οὐσίαν ἀναγκαῖον εἶναι. φανερὸν τοίνυν ὅτι τοσαύτας τε οὐσίας ἀναγκαῖον εἶναι τήν τε φύσιν ἀϊδίους καὶ ἀκινήτους καθ' αὑτάς, καὶ ἄνευ μεγέθους
1073b διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν πρότερον. — ὅτι μὲν οὖν εἰσὶν οὐσίαι, καὶ τούτων τις πρώτη καὶ δευτέρα κατὰ τὴν αὐτὴν τάξιν ταῖς φοραῖς τῶν ἄστρων, φανερόν· τὸ δὲ πλῆθος ἤδη τῶν φορῶν ἐκ τῆς οἰκειοτάτης φιλοσοφίᾳ τῶν μαθηματικῶν ἐπιστημῶν δεῖ σκοπεῖν, ἐκ τῆς ἀστρολογίας· αὕτη γὰρ περὶ οὐσίας αἰσθητῆς μὲν ἀϊδίου δὲ ποιεῖται τὴν θεωρίαν, αἱ δ' ἄλλαι περὶ οὐδεμιᾶς οὐσίας, οἷον ἥ τε περὶ τοὺς ἀριθμοὺς καὶ τὴν γεωμετρίαν. ὅτι μὲν οὖν πλείους τῶν φερομένων αἱ φοραί, φανερὸν τοῖς καὶ μετρίως ἡμμένοις (πλείους γὰρ ἕκαστον φέρεται μιᾶς τῶν πλανωμένων ἄστρων)· πόσαι δ' αὗται τυγχάνουσιν οὖσαι, νῦν μὲν ἡμεῖς ἃ λέγουσι τῶν μαθηματικῶν τινὲς ἐννοίας χάριν λέγομεν, ὅπως ᾖ τι τῇ διανοίᾳ πλῆθος ὡρισμένον ὑπολαβεῖν· τὸ δὲ λοιπὸν τὰ μὲν ζητοῦν-

pero vemos que, además de la simple traslación del Universo, que decimos producida por la substancia primera e inmóvil, hay otras traslaciones eternas, que son las de los planetas (pues el cuerpo que se mueve circularmente es eterno e incesante en su movimiento; esto ya quedó explicado en la *Física*), es necesario también que cada una de estas traslaciones sea producida por una substancia inmóvil en sí y eterna. Siendo, en efecto, la naturaleza de los astros cierta substancia eterna, también el motor será eterno y anterior a lo movido, y lo anterior a una substancia será necesariamente una substancia. Está claro, por consiguiente, que tiene que haber otras tantas substancias eternas por naturaleza e inmóviles en sí, y sin magnitud, por la causa
1073b anteriormente dicha. — Así, pues, está claro que son substancias,

1080. Videmus autem praeter universi simplicem lationem, quam movere dicimus primam [-] substantiam et immobilem, alias lationes ⟨*existentes*⟩ planetarum sempiternas (sempiternum enim et instabile circulare corpus, ostensum est autem in physicis de his): necesse et harum lationum unamquamque ab immobili moveri secundum se et sempiterna substantia. Astrorum enim natura sempiterna substantia quaedam ens, et movens sempiternum, et prius eo quod movetur. Et quod prius substantia, substantiam esse necesse est. Palam itaque quod tot substantias esse necesse est, natura sempiternas et immobiles secundum se, et sine magnitudine, propter praedictam causam. *Quod* quidem igitur sint [1073b] substantiae, et harum quae prima et secunda secundum ordinem eumdem lationibus astrorum, palam. **1081.** Pluralitatem vero lationum, iam ex maxime propria philosophia mathematicarum scientiarum intendere oportet, ex Astrologia. Haec enim de substantia sensibili quidem, sempiterna autem facit theoriam. Aliae vero de nulla substantia, puta quae circa numeros et Geometriam. Quod quidem igitur plures sint eorum quae feruntur lationes, manifestum est et parum attingentibus. Pluribus enim quam una astrorum errantium unumquodque fertur. Sed quot sunt hae, nunc quidem [-] nos, quae dicunt mathematicorum quidam, attentionis gratia dicimus, ut mente aliqua pluralitas determinata suscipiatur. Reliquum vero, *haec* quidem quaerentes ipsos opor-

y que una de ellas es primera, y otra, segunda, según el mismo orden de las traslaciones de los astros.

Para averiguar cuántas son las traslaciones hay que acudir a la más afín a la Filosofía entre las ciencias matemáticas, es decir, a la Astronomía; ésta, en efecto, estudia una substancia sensible, pero eterna, mientras que las otras no estudian ninguna substancia; por ejemplo, la Aritmética y la Geometría. Pues bien, que las traslaciones son más numerosas que los trasladados, es claro incluso para quienes sólo se detengan a pensar un poco (pues cada uno de los planetas está sometido a más de una). Pero, en cuanto al número de éstas, vamos a exponer ahora, para fundamentar nuestra consideración, las doctrinas de algunos matemáticos, a fin de que pueda nuestro pensamiento concebir alguna pluralidad determinada. Por lo demás, es preciso que,

τας αὐτοὺς δεῖ τὰ δὲ πυνθανομένους παρὰ τῶν ζητούντων, ἄν τι φαίνηται παρὰ τὰ νῦν εἰρημένα τοῖς ταῦτα πραγματευομένοις, φιλεῖν μὲν ἀμφοτέρους, πείθεσθαι δὲ τοῖς ἀκριβεστέροις. — Εὔδοξος μὲν οὖν ἡλίου καὶ σελήνης ἑκατέρου τὴν φορὰν ἐν τρισὶν ἐτίθετ' εἶναι σφαίραις, ὧν τὴν μὲν πρώτην τὴν τῶν ἀπλανῶν ἄστρων εἶναι, τὴν δὲ δευτέραν κατὰ τὸν διὰ μέσων τῶν ζῳδίων, τὴν δὲ τρίτην κατὰ τὸν λελοξωμένον ἐν τῷ πλάτει τῶν ζῳδίων (ἐν μείζονι δὲ πλάτει λελοξῶσθαι καθ' ὃν ἡ σελήνη φέρεται ἢ καθ' ὃν ὁ ἥλιος), τῶν δὲ πλανωμένων ἄστρων ἐν τέτταρσιν ἑκάστου σφαίραις, καὶ τούτων δὲ τὴν μὲν πρώτην καὶ δευτέραν τὴν αὐτὴν εἶναι ἐκείναις (τήν τε γὰρ τῶν ἀπλανῶν τὴν ἁπάσας φέρουσαν εἶναι, καὶ τὴν ὑπὸ ταύτῃ τεταγμένην καὶ κατὰ τὸν διὰ μέσων τῶν ζῳδίων τὴν φορὰν ἔχουσαν κοινὴν ἁπασῶν εἶναι), τῆς δὲ τρίτης ἁπάντων τοὺς πόλους ἐν τῷ διὰ μέσων τῶν ζῳδίων εἶναι, τῆς δὲ τετάρτης τὴν φορὰν κατὰ τὸν λελοξωμένον πρὸς τὸν μέσον ταύτης· εἶναι δὲ τῆς τρίτης σφαίρας τοὺς πόλους τῶν μὲν ἄλλων ἰδίους, τοὺς δὲ τῆς Ἀφροδίτης καὶ τοῦ Ἑρμοῦ τοὺς αὐτούς· Κάλλιππος δὲ τὴν μὲν θέσιν *τῶν σφαιρῶν τὴν αὐτὴν ἐτίθετο Εὐδόξῳ*, τοῦτ' ἔστι τῶν ἀποστημάτων τὴν τάξιν, τὸ δὲ πλῆθος τῷ μὲν τοῦ Διὸς καὶ τῷ τοῦ Κρόνου τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀπεδίδου, τῷ δ' ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ δύο ᾤετο ἔτι προσθετέας εἶναι σφαίρας, τὰ φαι-

en parte investigando nosotros mismos y en parte informándonos por los que investigan, si algo parece no estar conforme con las actuales doctrinas de los cultivadores de este campo, respetemos a unos y a otros, pero sigamos a los más exactos.

Pues bien, Eudoxo puso la traslación del Sol y de la Luna cada una en tres esferas, la primera de las cuales era la de los astros fijos; la segunda, la que sigue el círculo que pasa por medio del Zodíaco, y la tercera, la que sigue un círculo oblicuo a lo ancho del Zodíaco (y la oblicuidad del círculo en que gira la Luna alcanza una latitud mayor que la del que sigue el Sol); y puso la de los planetas en cuatro esferas la de cada uno, y dijo que la primera y segunda de éstas es la misma que aqué-

tet, illa vero *percontantes* quaerentibus, si quid videatur praeter modo dicta ab *ea* tractantibus, amare quidem utrosque, persuaderi vero a certioribus. **1082.** Eudoxus quidem igitur *Solis* et *Lunae*, utriusque lationem in tribus posuit esse sphaeris. Quarum primam aplanorum astrorum esse. Secundam autem secundum eum qui Zodiaci per medium. Tertiam autem secundum obliquatum in latitudine Animalium. In maiori autem latitudine *obliquari* [- -] secundum *quem* Luna fertur, quam secundum *quem* Sol. Errantium vero astrorum in quatuor cuiusque sphaeris. *Et harum autem* primam quidem et secundam illis eamdem esse. Etenim eam quae est aplanorum, quae omnes est ferens: et éam quae [-] sub ea est ordinata, et secundum eum qui per medium Zodiaci lationem habentem, communem omnium esse. Tertiae vero omnium eo in circulo polos esse qui per media signa transit. At quartae lationem *secundum obliquatum* ad medium circulum huius esse. Tertiae vero esse sphaerae polos, aliorum quidem proprios, Veneris vero et Mercurii eosdem. **1083.** Calippus autem positionem quidem sphaerarum eamdem posuit cum Eudoxo, hoc *est* distantiarum ordinem. Pluralitatem vero ei quidem quae Iovis, et ei quae Saturni eamdem cum illo dedit. Soli vero et Lunae duas existimabat adhuc apponendas esse sphaeras, si

llas[14] (pues la de los astros fijos es la que las mueve a todas, y la que está situada bajo ella y tiene su traslación por medio del Zodíaco es común a todos), mientras que los polos de todos los de la tercera están en el círculo que pasa por medio del Zodíaco, y la traslación de la cuarta sigue el círculo oblicuo en relación con el medio de la tercera; y que los polos de la tercera esfera son distintos para cada uno de los demás, pero los de Venus y Mercurio son los mismos.

Calipo, por su parte, coincide con Eudoxo en cuanto a la posición de las esferas, es decir, en cuanto al orden de sus distancias; en cuanto a su número, señaló para Júpiter y Saturno el mismo que aquél, pero creía que para el Sol y la Luna había que añadir aún dos esferas, a fin de poder explicar los

[14] Que la primera y segunda esfera de los planetas se identificaban respectivamente con la primera y segunda del Sol y de la Luna.

νόμενα εἰ μέλλει τις ἀποδώσειν, τοῖς δὲ λοιποῖς τῶν πλανήτων ἑκάστῳ μίαν. ἀναγκαῖον δέ, εἰ μέλλουσι συντεθεῖσαι
1074ª πᾶσαι τὰ φαινόμενα ἀποδώσειν, καθ' ἕκαστον τῶν πλανωμένων ἑτέρας σφαίρας μιᾷ ἐλάττονας εἶναι τὰς ἀνελιττούσας καὶ εἰς τὸ αὐτὸ ἀποκαθιστάσας τῇ θέσει τὴν πρώτην σφαῖραν ἀεὶ τοῦ ὑποκάτω τεταγμένου ἄστρου· οὕτω γὰρ μόνως ἐνδέχεται τὴν τῶν πλανήτων φορὰν ἅπαντα ποιεῖσθαι. ἐπεὶ οὖν ἐν αἷς μὲν αὐτὰ φέρεται σφαίραις αἱ μὲν ὀκτὼ αἱ δὲ πέντε καὶ εἴκοσίν εἰσιν, τούτων δὲ μόνας οὐ δεῖ ἀνελιχθῆναι ἐν αἷς τὸ κατωτάτω τεταγμένον φέρεται, αἱ μὲν τὰς τῶν πρώτων δύο ἀνελίττουσαι ἓξ ἔσονται, αἱ δὲ τὰς τῶν ὕστερον τεττάρων ἑκκαίδεκα· ὁ δὴ ἁπασῶν ἀριθμὸς τῶν τε φερουσῶν καὶ τῶν ἀνελιττουσῶν ταύτας πεντήκοντά τε καὶ πέντε. εἰ δὲ τῇ σελήνῃ τε καὶ τῷ ἡλίῳ μὴ προστιθείη τις ἃς εἴπομεν κινήσεις, αἱ πᾶσαι σφαῖραι ἔσονται ἑπτά τε καὶ τεσσαράκοντα. — τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῶν σφαιρῶν ἔστω τοσοῦτον, ὥστε καὶ τὰς οὐσίας καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς ἀκινήτους [καὶ τὰς αἰσθητὰς] τοσαύτας εὔλογον ὑπολαβεῖν (τὸ γὰρ ἀναγκαῖον ἀφείσθω τοῖς ἰσχυροτέροις λέγειν)· εἰ δὲ μηδεμίαν οἷόν τ' εἶναι φορὰν μὴ συντείνουσαν πρὸς ἄστρου φοράν, ἔτι δὲ πᾶσαν φύσιν καὶ πᾶσαν οὐσίαν ἀπαθῆ καὶ καθ' αὑτὴν τοῦ ἀρίστου τετυχηκυῖαν τέλος εἶναι δεῖ νομίζειν, οὐδεμία ἂν εἴη παρὰ ταύτας ἑτέρα φύσις, ἀλλὰ τοῦτον ἀνάγκη τὸν ἀριθμὸν εἶναι τῶν οὐσιῶν. εἴτε γὰρ εἰσὶν ἕτεραι, κινοῖεν

fenómenos, y, para los restantes planetas, una para cada uno.
1074ª Pero es necesario, para que todas juntas puedan explicar los fenómenos, que por cada uno de los planetas haya otras esferas, en igual número menos una, que giren en sentido inverso, y restablezcan siempre en su posición la primera esfera del astro colocado debajo; pues sólo así es posible que la totalidad produzca la traslación de los planetas. Así, pues, teniendo en cuenta que las esferas en que éstos se mueven son, por una parte, ocho, y, por otra, veinticinco, y que las únicas de éstas que no es preciso que giren en sentido inverso son aquellas en que se mueve el planeta situado en el punto más bajo, las que hacen que giren en sentido inverso las de los dos primeros serán seis, y las

quis apparentia sit redditurus. Reliquis vero planetis singulis unam. Necesse autem ⟨*si*⟩ simul positae omnes apparentia sunt 1074a redditurae, secundum quodlibet errantium alteras sphaeras una minores esse revolventes, et ad idem restituentes primam sphaeram semper inferius ordinati astri. Sic enim solum contingit planetarum lationem omnia facere. Quoniam ergo in quibus quidem *ipsa* feruntur sphaeris, hae quidem octo, hae autem quinque et viginti sunt, harum autem solas non oportet revolvi, in quibus *infime* ordinatum fertur. Quae quidem revolvunt eas quae sunt duorum primorum, sex erunt. Quae autem eas quae sunt posteriorum quatuor, sexdecim. Omnium itaque numerus et ferentium et revolventium eas, quinquaginta quinque. Si autem Lunae et Soli non addiderit quis quos diximus motus, omnes sphaerae erunt septem et quadraginta. Pluralitas igitur sphaerarum tanta sit. **1084.** Quare et substantias, et principia immobilia, et sensibilia tot *rationabile* existimare. Necessarium igitur dimittatur fortioribus dicere. **1085.** Si autem nullam possibile esse lationem non ordinatam ad astri lationem, amplius autem omnem naturam et omnem substantiam impassibilem et secundum se optimum esse sortitam finem oportet existimare, nulla erit praeter has altera natura, sed hunc substantiarum numerum esse est necesse. Si enim essent aliae, moverent utique ⟨*quasi*⟩ *finis* existentes

que causan ese movimiento a las de los cuatro siguientes, dieciséis. Y el número de todas, de las que mueven y de las que hacen girar a éstas en sentido inverso, cincuenta y cinco. Pero, si no se añaden al Sol y a la Luna los movimientos que hemos dicho, el número total de las esferas será cuarenta y siete. Así, pues, sea éste el número de las esferas. Por consiguiente, suponer también el mismo número para las substancias y principios inmóviles [y sensibles] es razonable (lo de necesario quédese para otros más hábiles en la demostración).

Y si no es posible que haya ninguna traslación que no esté ordenada a la traslación de un astro, y si, además, hay que pensar que toda naturaleza y toda substancia impasible y que ha alcanzado por sí misma lo mejor es un fin, no habrá ninguna otra naturaleza además de las que hemos dicho, sino que éste será necesariamente el número de las substancias. Pues si

ἂν ὡς τέλος οὖσαι φορᾶς· ἀλλὰ εἶναί γε ἄλλας φορὰς ἀδύνατον παρὰ τὰς εἰρημένας. τοῦτο δὲ εὔλογον ἐκ τῶν φερομένων ὑπολαβεῖν. εἰ γὰρ πᾶν τὸ φέρον τοῦ φερομένου χάριν πέφυκε καὶ φορὰ πᾶσα φερομένου τινός ἐστιν, οὐδεμία φορὰ αὑτῆς ἂν ἕνεκα εἴη οὐδ' ἄλλης φορᾶς, ἀλλὰ τῶν ἄστρων ἕνεκα. εἰ γὰρ ἔσται φορὰ φορᾶς ἕνεκα, καὶ ἐκείνην ἑτέρου δεήσει χάριν εἶναι· ὥστ' ἐπειδὴ οὐχ οἷόν τε εἰς ἄπειρον, τέλος ἔσται πάσης φορᾶς τῶν φερομένων τι θείων σωμάτων κατὰ τὸν οὐρανόν. ὅτι δὲ εἷς οὐρανός, φανερόν. εἰ γὰρ πλείους οὐρανοὶ ὥσπερ ἄνθρωποι, ἔσται εἴδει μία ἡ περὶ ἕκαστον ἀρχή, ἀριθμῷ δέ γε πολλαί. ἀλλ' ὅσα ἀριθμῷ πολλά, ὕλην ἔχει (εἷς γὰρ λόγος καὶ ὁ αὐτὸς πολλῶν, οἷον ἀνθρώπου, Σωκράτης δὲ εἷς)· τὸ δὲ τί ἦν εἶναι οὐκ ἔχει ὕλην τὸ πρῶτον· ἐντελέχεια γάρ. ἓν ἄρα καὶ λόγῳ καὶ ἀριθμῷ τὸ πρῶτον κινοῦν ἀκίνητον ὄν· καὶ τὸ κινούμενον ἄρα ἀεὶ καὶ συνεχῶς· εἷς ἄρα οὐρανὸς μόνος. παραδέδοται
1074b δὲ παρὰ τῶν ἀρχαίων καὶ παμπαλαίων ἐν μύθου σχήματι καταλελειμμένα τοῖς ὕστερον ὅτι θεοί τέ εἰσιν οὗτοι καὶ περιέχει τὸ θεῖον τὴν ὅλην φύσιν. τὰ δὲ λοιπὰ μυθικῶς ἤδη προσῆκται πρὸς τὴν πειθὼ τῶν πολλῶν καὶ

hubiera otras, moverían, ya que serían fin de la traslación. Pero es imposible que haya otras traslaciones además de las mencionadas. Y es razonable deducir esto de la consideración de los cuerpos trasladados. Pues, si todo lo que traslada existe naturalmente por causa de lo trasladado, y si toda traslación es traslación de algo trasladado, ninguna traslación existirá por causa de sí misma ni de otra traslación, sino por causa de los astros. Pues si existiera una traslación por causa de otra traslación, ésta tendría que existir también por causa de otra cosa [15].

[15] Llama la atención este ἑτέρου «de otro» o «de otra cosa». Se esperaría ἑτέρας «de otra». Moerbeke traduce «alterius», que vale para los tres géneros, y Sto. Tomás 2592 lo interpreta lógicamente como femenino: «si latio propter aliquam lationem est, eadem ratione et illam oportebit esse propter aliam».

lationis. **1086.** Sed alias quidem esse lationes impossibile est praeter dictas. Hoc autem existimare ex latis rationabile. Nam si *omne* ferens lati gratia natum est, et latio omnis lati est alicuius, nulla latio sui gratia erit, nec *aliae* [-] lationis, sed astrorum gratia. Nam si fuerit latio lationis gratia, et illam alterius gratia oportebit esse. Quare quoniam non est possibile ire in infinitum, finis erit omnis lationis latorum aliquid divinorum corporum secundum caelum. **1087.** Quod autem unum caelum, manifestum. Si enim plures essent caeli, ut homines, foret principium, quod circa unumquodque, specie unum, numero vero multa. Sed quaecumque sunt numero multa materiam habent. Una enim et eadem ratio multorum, ut hominis. Socrates vero unus. Quod autem [-] quid erat esse non habet materiam *primum*: endelechia enim. Unum igitur, et ratione et numero, movens primum immobile existens; et motum ergo semper et continue unum solum. Unum ergo solum caelum. **1088.** Tradita sunt autem a senioribus et antiquis, in fabulae figura dimissa 1074b
posterioribus, quia dii sunt hi, et continet *divinum* naturam universalem. Reliqua vero fabulose iam adducta sunt ad persuasio-

Por consiguiente, como no es posible ir al infinito, será fin de toda traslación alguno de los cuerpos divinos que se trasladan por el Cielo.

Que no hay más que un Cielo, es manifiesto. Pues si hubiera más de uno, como sucede con los hombres, el principio relacionado con cada uno sería específicamente uno, pero numéricamente muchos. Ahora bien, las cosas que son muchas en número tienen materia (pues el enunciado de muchos es uno y el mismo, por ejemplo el del hombre, pero Sócrates es uno); en cambio, la esencia primera no tiene materia, pues es una entelequia. Por consiguiente, el primer Motor, que es inmóvil, es uno en enunciado y en número. Y también es uno lo movido siempre y continuamente. Por tanto, uno solo es el Cielo.

Ha sido transmitida por los antiguos y muy remotos, en for- 1074b
ma de mito, una tradición para los posteriores, según la cual estos seres son dioses y lo divino abarca la Naturaleza entera. Lo demás ha sido añadido ya míticamente para persuadir a la

πρὸς τὴν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὸ συμφέρον χρῆσιν· ἀνθρωποειδεῖς τε γὰρ τούτους καὶ τῶν ἄλλων ζῴων ὁμοίους τισὶ λέγουσι, καὶ τούτοις ἕτερα ἀκόλουθα καὶ παραπλήσια τοῖς εἰρημένοις, ὧν εἴ τις χωρίσας αὐτὸ λάβοι μόνον τὸ πρῶτον, ὅτι θεοὺς ᾤοντο τὰς πρώτας οὐσίας εἶναι, θείως ἂν εἰρῆσθαι νομίσειεν, καὶ κατὰ τὸ εἰκὸς πολλάκις εὑρημένης εἰς τὸ δυνατὸν ἑκάστης καὶ τέχνης καὶ φιλοσοφίας καὶ πάλιν φθειρομένων καὶ ταύτας τὰς δόξας ἐκείνων οἷον λείψανα περισεσῶσθαι μέχρι τοῦ νῦν. ἡ μὲν οὖν πάτριος δόξα καὶ ἡ παρὰ τῶν πρώτων ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῖν φανερὰ μόνον.

Τὰ δὲ περὶ τὸν νοῦν ἔχει τινὰς ἀπορίας· δοκεῖ μὲν 9
γὰρ εἶναι τῶν φαινομένων θειότατον, πῶς δ' ἔχων τοιοῦτος ἂν εἴη, ἔχει τινὰς δυσκολίας. εἴτε γὰρ μηδὲν νοεῖ, τί ἂν εἴη τὸ σεμνόν, ἀλλ' ἔχει ὥσπερ ἂν εἰ ὁ καθεύδων· εἴτε νοεῖ, τούτου δ' ἄλλο κύριον, οὐ γάρ ἐστι τοῦτο ὅ ἐστιν αὐτοῦ ἡ οὐσία νόησις, ἀλλὰ δύναμις, οὐκ ἂν ἡ ἀρίστη οὐσία εἴη· διὰ γὰρ τοῦ νοεῖν τὸ τίμιον αὐτῷ ὑπάρχει. ἔτι δὲ εἴτε νοῦς ἡ οὐσία αὐτοῦ εἴτε νόησίς ἐστι, τί νοεῖ; ἢ γὰρ αὐτὸς αὐτὸν ἢ ἕτερόν τι· καὶ εἰ ἕτερόν τι, ἢ τὸ αὐτὸ ἀεὶ ἢ ἄλλο. πότερον οὖν διαφέρει τι ἢ οὐδὲν τὸ νοεῖν τὸ καλὸν ἢ τὸ τυχόν; ἢ καὶ ἄτοπον τὸ διανοεῖσθαι περὶ ἐνίων; δῆλον τοίνυν ὅτι

multitud, y en provecho de las leyes y del bien común. Dicen, en efecto, que éstos son de forma humana o semejantes a algunos de los otros animales, y otras cosas afines a éstas y parecidas a las ya dichas, de las cuales si uno separa y acepta sólo lo verdaderamente primitivo, es decir, que creían que las substancias primeras eran dioses, pensará que está dicho divinamente, y que, sin duda, habiendo sido desarrolladas muchas veces en la medida de lo posible las distintas artes y la Filosofía, y nuevamente perdidas, se han salvado hasta ahora, como reliquias suyas, estas opiniones. Así, pues, sólo hasta este punto nos es manifiesta la opinión de nuestros mayores y la tradición primitiva.

Pero lo relativo al Entendimiento plantea algunos problemas. 9
Parece, en efecto, ser el más divino de los fenómenos; pero

nem multorum, et ad opportunitatem [-] ad leges *et ad* conferens. Conformes enim hominibus hos, et aliorum animalium quibusdam similes dicunt, et his altera consequentia, et dictis similia: a quibus si quis separans id accipiat solum quod primum, ⟨*quod*⟩ Deos existimaverunt primas substantias esse, [-] divine utique dictum esse putabit, et secundum [-] verisimilitudinem [-] saepe inventa ad possibile unaquaque, et arte et philosophia, et iterum corruptis, et has opiniones eorum quasi reliquias usque nunc salvatas esse. Paterna quidem igitur opinio, et quae a primis, intantum nobis manifesta solum.

9 **1089.** Quae autem circa intellectum, habent quasdam dubitationes. Videtur quidem enim ⟨*esse*⟩ apparentium divinissimum. Quomodo vero habens talis erit utique, habet quasdam difficultates. **1090.** Nam si non intelligat, sed habet se quemadmodum ut si dormiens, quid utique erit insigne? Sive intelligat, huius vero aliud principale, non enim est hoc quod est sua substantia intelligentia, sed potentia, non utique erit optima substantia; per intelligere enim honorabile ei inest. **1091.** Amplius autem, sive intellectus sit sua substantia, sive intelligentia, quid intelligit? Aut enim seipsum, aut alterum aliquid. ⟨*Et si alterum aliquid*⟩, aut idem semper, aut aliud. **1092.** Ergo utrum differt aliquid aut nihil, intelligere bonum, aut contingens? Aut inconveniens meditari de quibusdam? **1093.** Palam ergo quod divi-

explicar cómo puede ser tal, presenta algunas dificultades. Pues, si nada entiende, ¿cuál será su dignidad? Más bien será, entonces, como uno que durmiera. Y, si entiende, pero depende en esto de otra cosa, pues su substancia no es esto, es decir, intelección, sino potencia, entonces no será la substancia más noble; su nobleza, en efecto, la debe a la intelección. Además, tanto si su substancia es entendimiento como si es intelección, ¿qué entiende? O bien, en efecto, se entiende a sí mismo, o bien alguna otra cosa. Y, si entiende alguna otra cosa, o bien es siempre la misma, o no. Ahora bien, ¿hay alguna diferencia o ninguna entre entender lo hermoso o lo vulgar? ¿No es incluso absurdo pensar sobre algunas cosas? Es, pues, evidente que entiende lo

τὸ θειότατον καὶ τιμιώτατον νοεῖ, καὶ οὐ μεταβάλλει· εἰς χεῖρον γὰρ ἡ μεταβολή, καὶ κίνησίς τις ἤδη τὸ τοιοῦτον. πρῶτον μὲν οὖν εἰ μὴ νόησίς ἐστιν ἀλλὰ δύναμις, εὔλογον ἐπίπονον εἶναι τὸ συνεχὲς αὐτῷ τῆς νοήσεως· ἔπειτα δῆλον ὅτι ἄλλο τι ἂν εἴη τὸ τιμιώτερον ἢ ὁ νοῦς, τὸ νοούμενον. καὶ γὰρ τὸ νοεῖν καὶ ἡ νόησις ὑπάρξει καὶ τὸ χείριστον νοοῦντι, ὥστ' εἰ φευκτὸν τοῦτο (καὶ γὰρ μὴ ὁρᾶν ἔνια κρεῖττον ἢ ὁρᾶν), οὐκ ἂν εἴη τὸ ἄριστον ἡ νόησις. αὑτὸν ἄρα νοεῖ, εἴπερ ἐστὶ τὸ κράτιστον, καὶ ἔστιν ἡ νόησις νοήσεως νόησις. φαίνεται δ' ἀεὶ ἄλλου ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ αἴσθησις καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ διάνοια, αὑτῆς δ' ἐν παρέργῳ. ἔτι εἰ ἄλλο τὸ νοεῖν καὶ τὸ νοεῖσθαι, κατὰ πότερον αὐτῷ τὸ εὖ ὑπάρχει; οὐδὲ γὰρ ταὐτὸ τὸ εἶναι νοήσει καὶ νοουμένῳ. ἢ ἐπ'
1075a ἐνίων ἡ ἐπιστήμη τὸ πρᾶγμα, ἐπὶ μὲν τῶν ποιητικῶν ἄνευ ὕλης ἡ οὐσία καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ἐπὶ δὲ τῶν θεωρητικῶν ὁ λόγος τὸ πρᾶγμα καὶ ἡ νόησις; οὐχ ἑτέρου οὖν ὄντος τοῦ νοουμένου καὶ τοῦ νοῦ, ὅσα μὴ ὕλην ἔχει, τὸ αὐτὸ ἔσται, καὶ ἡ νόησις τῷ νοουμένῳ μία. ἔτι δὴ λείπεται ἀπορία, εἰ σύνθετον τὸ νοούμενον· μεταβάλλοι γὰρ ἂν ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ ὅλου. ἢ ἀδιαίρετον πᾶν τὸ μὴ ἔχον ὕλην —ὥσπερ ὁ ἀνθρώπινος νοῦς ἢ ὅ γε τῶν συνθέτων ἔχει ἔν τινι χρόνῳ (οὐ γὰρ ἔχει τὸ εὖ

más divino y lo más noble, y no cambia; pues el cambio sería a peor, y esto sería ya cierto movimiento.

Así, pues, en primer lugar, si no es intelección, sino potencia, es natural que sea fatigosa para él la continuidad de la intelección. Además, es evidente que habría otra cosa más honorable que el Entendimiento, a saber, lo entendido. En efecto, el entender y la intelección se dará también en el que entiende lo más indigno; de suerte que, si esto debe ser evitado (efectivamente, no ver algunas cosas es mejor que verlas), la intelección no puede ser lo más noble. Por consiguiente, se entiende a sí mismo, puesto que es lo más excelso, y su intelección es intelección de intelección.

Pero la ciencia, la sensación, la opinión y el pensamiento parecen ser siempre de otra cosa, y sólo secundariamente de sí

nissimum et honorabilissimum intelligit. Et non transmutatur. In *indignius* enim transmutatio. Et motus *quidam* iam tale. **1094.** Primum quidem igitur, si non est intelligentia, sed potentia, rationabile est laboriosam esse ei continuationem intelligentiae. **1095.** Deinde palam quia aliud aliquid erit dignius quam intellectus, scilicet intellectum. Etenim intelligere et intelligentia inerit ⟨*et*⟩ indignissimum intelligenti: quare fugiendum hoc. Etenim non videre [-] quaedam, dignius quam videre. Non si sit optimum intelligentia. Seipsum ergo intelligit, si quidem est potentissimum. **1096.** Et est intelligentia intelligentiae intelligentia. Videtur autem semper alius scientia, et sensus, et opinio, et meditatio. Ipsius autem in accessorio. **1097.** Amplius si aliud est intelligere et intelligi, secundum quid ei [-] ipsum bene inest? Non enim idem esse intelligentiae et intellecto. **1098.** *Aut* in quibusdam scientia res? In factivis quidem, sine materia. Substantia enim et quod quid erat esse. In theoricis vero, ratio, res et intelligentia. Non altero igitur existente eo quod intelligitur et intellectu, quaecumque non materiam habent, idem erunt. Et intellectio eius quod intelligitur, una. **1099.** Adhuc autem restat dubitatio, si compositum est quod intelligitur. Transmutabitur enim ⟨*in*⟩ partibus totius. **1100.** Aut indivisibile omne quod non habet materiam, ut humanus intellectus? **1101.** Aut quod quidem compositorum habet in aliquo tempore?

mismos. Además, si una cosa es entender y otra ser entendido, ¿en cuál de las dos reside su nobleza? Pues no es lo mismo el ser de la intelección que el ser de lo entendido. ¿O, en algunos casos, la ciencia es el objeto: en las productivas sin materia, la substancia y la esencia, y en las especulativas, el enunciado y la intelección son el objeto? No siendo, pues, distinto lo entendido y el Entendimiento, en las cosas inmateriales, será lo mismo, y el Entendimiento se identificará con lo entendido.

Queda todavía una dificultad, si lo entendido es compuesto; pues el Entendimiento cambiaría en las partes del todo. O bien ¿es indivisible todo lo que no tiene materia —como el entendimiento humano, o el de los seres compuestos, se halla en algunos momentos (pues no tiene su bien en esto o en lo otro, sino

ἐν τῳδὶ ἢ ἐν τῳδί, ἀλλ' ἐν ὅλῳ τινὶ τὸ ἄριστον, ὂν ἄλλο τι)— οὕτως δ' ἔχει αὐτὴ αὑτῆς ἡ νόησις τὸν ἅπαντα αἰῶνα;

Ἐπισκεπτέον δὲ καὶ ποτέρως ἔχει ἡ τοῦ ὅλου φύσις τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον, πότερον κεχωρισμένον τι καὶ αὐτὸ καθ' αὑτό, ἢ τὴν τάξιν. ἢ ἀμφοτέρως ὥσπερ στράτευμα; καὶ γὰρ ἐν τῇ τάξει τὸ εὖ καὶ ὁ στρατηγός, καὶ μᾶλλον οὗτος· *οὐ γὰρ οὗτος διὰ τὴν τάξιν ἀλλ' ἐκείνη διὰ τοῦτόν ἐστιν*. πάντα δὲ συντέτακταί πως, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως, καὶ πλωτὰ καὶ πτηνὰ καὶ φυτά· καὶ οὐχ οὕτως ἔχει ὥστε μὴ εἶναι θατέρῳ πρὸς θάτερον μηδέν, ἀλλ' ἔστι τι. πρὸς μὲν γὰρ ἓν ἅπαντα συντέτακται, ἀλλ' ὥσπερ ἐν οἰκίᾳ τοῖς ἐλευθέροις ἥκιστα ἔξεστιν ὅ τι ἔτυχε ποιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα τέτακται, τοῖς δὲ ἀνδραπόδοις καὶ τοῖς θηρίοις μικρὸν τὸ εἰς τὸ κοινόν, τὸ δὲ πολὺ ὅ τι ἔτυχεν· τοιαύτη γὰρ ἑκάστου ἀρχὴ αὐτῶν ἡ φύσις ἐστίν. λέγω δ' οἷον εἴς γε τὸ διακριθῆναι ἀνάγκη ἅπασιν ἐλθεῖν, καὶ ἄλλα οὕτως ἔστιν ὧν κοινωνεῖ ἅπαντα εἰς τὸ ὅλον. — ὅσα δὲ ἀδύνατα συμβαίνει ἢ ἄτοπα τοῖς ἄλλως λέγουσι, καὶ ποῖα οἱ χαριεστέρως λέγοντες, καὶ ἐπὶ ποίων ἐλάχισται ἀπορίαι, δεῖ μὴ λανθάνειν. πάντες γὰρ ἐξ ἐναντίων ποιοῦσι πάντα. οὔτε δὲ τὸ πάντα οὔτε τὸ ἐξ ἐναντίων ὀρθῶς, οὔτ' ἐν ὅσοις τὰ ἐναντία ὑπάρχει, πῶς

el Sumo Bien en cierto todo, que es distinto de él)—, y así se halla durante la eternidad la Intelección misma de sí misma?

Se debe investigar también de cuál de estas dos maneras está el Bien o el Sumo Bien en la naturaleza del Universo: ¿como algo separado e independiente, o como el orden? *¿O de ambas* maneras, como en un ejército? Aquí, en efecto, el bien es el orden y el general, y más éste; pues no existe éste gracias al orden, sino el orden gracias a éste.

Y todas las cosas están coordinadas de algún modo, pero no igualmente, los peces, las aves y las plantas; y no es como si las unas no tuvieran ninguna relación con las otras, sino que tienen alguna. Pues todas las cosas están coordinadas hacia una; pero del mismo modo que, en una casa, los libres son los que

Non enim habet ipsum bene in hoc aut in hòc, sed in toto quodam quod optimum, [-] ens aliquid aliud. Sic autem habet ipsa suiipsius intelligentia toto aeterno.

1102. Perscrutandum autem *et* qualiter habet totius natura bonum et optimum, utrum separatum quid et ipsum secundum se, aut [-] ordinem. **1103.** Aut utroque modo, sicut exercitus: etenim in ordine ipsum bene, et dux exercitus, et magis iste: non enim iste propter ordinem, sed ille propter hunc est. **1104.** Omnia vero coordinata sunt aliqualiter, sed non similiter, et *natatilia*, et volatilia, et plantae; et non sic se habent ut non sit alteri ad alterum nihil, sed est aliquid; ad unum quidem enim omnia coordinata sunt. Sed quemadmodum in domo liberis non licet quod contingit facere, sed omnia aut plurima ordinata sunt, servis vero et bestiis parum quod ad commune, multum vero quod contingit. Tale namque cuiusque principium ipsorum natura est, dico autem puta ad discerni necesse [-] omnibus venire. Et alia sic sunt quibus communicant omnia ad totum. **1105.** Quaecumque vero [-] impossibilia accidunt aut absurda aliter dicentibus, et qualia gratiosius dicentes et in quibus *minimae* dubitationes, oportet non latere. **1106.** Omnes enim ex contrariis faciunt omnia. Neque autem quod omnia, neque ex contrariis recte, nec in quibuscumque contraria sunt, quomodo

menos pueden hacer cualquier cosa, sino que todas o la mayoría están ordenadas, mientras que los esclavos y los animales contribuyen poco al bien común, y generalmente obran al azar. Tal es, en efecto, el principio que constituye la naturaleza de cada cosa. Digo, por ejemplo, que todas tienen que llegar, al menos, a ser disueltas, y son así otras cosas de las que participan todas para el todo.

Conviene tener presentes los imposibles o absurdos en que incurren los que sostienen otras opiniones, y cuáles son los puntos de vista de los que mejor han enseñado, y en cuáles se presentan menos dificultades. Todos, en efecto, afirman que todas las cosas proceden de contrarios. Pero ni «todas las cosas» ni «de contrarios» son expresiones correctas, y, en los casos en que

ἐκ τῶν ἐναντίων ἔσται, οὐ λέγουσιν· ἀπαθῆ γὰρ τὰ ἐναντία ὑπ' ἀλλήλων. ἡμῖν δὲ λύεται τοῦτο εὐλόγως τῷ τρίτον τι εἶναι. οἱ δὲ τὸ ἕτερον τῶν ἐναντίων ὕλην ποιοῦσιν, ὥσπερ οἱ τὸ ἄνισον τῷ ἴσῳ ἢ τῷ ἑνὶ τὰ πολλά. λύεται δὲ καὶ τοῦτο τὸν αὐτὸν τρόπον· ἡ γὰρ ὕλη ἡ μία οὐδενὶ ἐναντίον. ἔτι ἅπαντα τοῦ φαύλου μεθέξει ἔξω τοῦ ἑνός· τὸ γὰρ κακὸν αὐτὸ θάτερον τῶν στοιχείων. οἱ δ' ἄλλοι οὐδ' ἀρχὰς τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν· καίτοι ἐν ἅπασι μάλιστα τὸ ἀγαθὸν ἀρχή. οἱ δὲ τοῦτο μὲν ὀρθῶς ὅτι ἀρχήν, ἀλλὰ πῶς τὸ ἀγαθὸν ἀρχὴ οὐ λέγουσιν, πότερον ὡς τέλος ἢ ὡς κινῆσαν ἢ ὡς εἶδος. ἀτόπως δὲ καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὴν γὰρ φιλίαν ποιεῖ τὸ ἀγαθόν, αὕτη δ' ἀρχὴ καὶ ὡς κινοῦσα (συνάγει γάρ) καὶ ὡς ὕλη· μόριον γὰρ τοῦ μίγματος. εἰ δὴ καὶ τῷ αὐτῷ συμβέβηκεν καὶ ὡς ὕλῃ ἀρχῇ εἶναι καὶ ὡς κινοῦντι, ἀλλὰ τό γ' εἶναι οὐ ταὐτό. κατὰ πότερον οὖν φιλία; ἄτοπον δὲ καὶ τὸ ἄφθαρτον εἶναι τὸ νεῖκος· τοῦτο δ' ἐστὶν αὐτῷ ἡ τοῦ κακοῦ φύσις. Ἀναξαγόρας δὲ ὡς κινοῦν τὸ ἀγαθὸν ἀρχήν· ὁ γὰρ νοῦς κινεῖ. ἀλλὰ κινεῖ ἕνεκά τινος, ὥστε ἕτερον, πλὴν ὡς ἡμεῖς λέγομεν· ἡ γὰρ ἰατρική ἐστί πως ἡ ὑγίεια. ἄτοπον δὲ καὶ τὸ ἐναντίον μὴ ποιῆσαι τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ νῷ. πάντες δ' οἱ

se dan los contrarios, no nos dicen cómo pueden las cosas proceder de ellos; pues los contrarios son impasibles recíprocamente. Nosotros, en cambio, solucionamos esto razonablemente, introduciendo un tercer factor.

Otros enseñan que uno de los contrarios es materia, como los que dicen que lo Desigual es materia para lo Igual, y lo Múltiple, para el Uno. Pero también esto se resuelve del mismo modo; pues la materia que es una no es contrario para nada. Además, todas las cosas, fuera del Uno, se formarían por participación del Mal; pues el Mal mismo es uno de los dos elementos. Y los otros ni siquiera ponen como principios el Bien y el Mal; sin embargo, el Bien es en todas las cosas el principio por excelencia. Tienen razón los que dicen que el Bien es principio; pero no explican cómo lo es, si como fin o como motor o como especie.

ex contrariis erunt, non dicunt. **1107.** Impassibilia namque sunt contraria *abinvicem*. A nobis autem solvitur hoc rationabiliter, eo quod tertium aliquid sit. Alii vero alterum contrariorum materiam faciunt, quemadmodum *qui* [-] inaequale aequali, aut uni multa. Solvitur autem et hoc eodem modo. Materia enim quae una, nulli est contraria. **1108.** Amplius [-] omnia pravi participatione sunt extra unum. Nam pravum ipsum alterum elementorum. **1109.** Alii autem nec principia bonum *et* malum, quamvis in omnibus maxime quod bonum principium. **1110.** Alii vero hoc quidem recte, quia principium; sed quomodo quod bonum principium, non dicunt, utrum [-] ut finis, aut ut movens, aut ut species. **1111.** Inconvenienter autem et Empedocles. Amicitiam enim facit bonum. *Haec* autem principium et ut movens, congregat enim. Et ut materia, pars enim mixturae. Si itaque et eidem accidit et ut materiam principium esse, et ut movens, sed esse non idem. *Secundum* utrum igitur amicitia? Inconveniens autem et incorruptibilem esse litem. *Haec ipsa* autem est mali natura. **1112.** Anaxagoras autem ut movens quod bonum principium. Intellectus enim movet. Sed gratia alicuius movet. Quare alterum. Excepto ut nos dicimus. Nam medicativa est quodammodo sanitas. Inconveniens autem et contrarium non

También es absurdo el parecer de Empédocles; pues, según él, el Bien es la Amistad, y ésta es principio como causa motriz (puesto que congrega) y como materia, pues es parte de la mezcla. Pero, aunque una misma cosa sea accidentalmente principio como materia y como motor, su ser no es el mismo. Por consiguiente, ¿en cuál de los dos sentidos es principio la Amistad? Y también es absurdo que lo incorruptible sea el Odio; pero éste es para él la naturaleza del Mal.

Anaxágoras, por su parte, considera el Bien principio como motor; pues el Entendimiento mueve. Pero mueve por causa de algo, de suerte que el principio es otra cosa, a no ser como nosotros decimos; la Medicina, en efecto, es en cierto modo la salud. Y también es absurdo no poner ningún contrario para el Bien y para el Entendimiento.

τἀναντία λέγοντες οὐ χρῶνται τοῖς ἐναντίοις, ἐὰν μὴ ῥυθμίσῃ τις. καὶ διὰ τί τὰ μὲν φθαρτὰ τὰ δ' ἄφθαρτα, οὐδεὶς λέγει· πάντα γὰρ τὰ ὄντα ποιοῦσιν ἐκ τῶν αὐτῶν ἀρχῶν. ἔτι οἱ μὲν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ποιοῦσι τὰ ὄντα· οἱ δ' ἵνα μὴ τοῦτο ἀναγκασθῶσιν, ἓν πάντα ποιοῦσιν. — ἔτι διὰ τί ἀεὶ ἔσται γένεσις καὶ τί αἴτιον γενέσεως, οὐδεὶς λέγει. καὶ τοῖς δύο ἀρχὰς ποιοῦσιν ἄλλην ἀνάγκη ἀρχὴν κυριωτέραν εἶναι, καὶ τοῖς τὰ εἴδη ἔτι ἄλλη ἀρχὴ κυριωτέρα· διὰ τί γὰρ μετέσχεν ἢ μετέχει; καὶ τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνάγκη τῇ σοφίᾳ καὶ τῇ τιμιωτάτῃ ἐπιστήμῃ εἶναί τι ἐναντίον, ἡμῖν δ' οὔ. οὐ γάρ ἐστιν ἐναντίον τῷ πρώτῳ οὐδέν· πάντα γὰρ τὰ ἐναντία ὕλην ἔχει, καὶ δυνάμει ταῦτα ἔστιν· ἡ δὲ ἐναντία ἄγνοια εἰς τὸ ἐναντίον, τῷ δὲ πρώτῳ ἐναντίον οὐδέν. ἔτι εἰ μὴ ἔσται παρὰ τὰ αἰσθητὰ ἄλλα, οὐκ ἔσται ἀρχὴ καὶ τάξις καὶ γένεσις καὶ τὰ οὐράνια, ἀλλ' ἀεὶ τῆς ἀρχῆς ἀρχή, ὥσπερ τοῖς θεολόγοις καὶ τοῖς φυσικοῖς πᾶσιν. εἰ δ' ἔσται τὰ εἴδη ἢ ⟨οἱ⟩ ἀριθμοί, οὐδενὸς αἴτια· εἰ δὲ μή, οὔτι κινήσεώς γε. ἔτι πῶς ἔσται ἐξ ἀμεγεθῶν μέγεθος καὶ συνεχές; ὁ γὰρ ἀριθμὸς οὐ ποιήσει συνεχές, οὔτε ὡς κινοῦν οὔτε ὡς εἶδος. ἀλλὰ μὴν οὐδέν γ' ἔσται τῶν ἐναντίων ὅπερ καὶ ποιητικὸν καὶ κινητικόν· ἐνδέ-

Pero ninguno de los que hablan de los contrarios se sirve de ellos, a no ser que alguien los interprete convenientemente. Y nadie dice por qué unas cosas son corruptibles y otras incorruptibles; pues, según ellos, todos los entes proceden de los mismos principios. Además, unos afirman que los entes proceden del No-ente; y otros, para no verse obligados a esto, dicen que todas las cosas son una.

Además, nadie explica por qué ha de haber siempre generación, y cuál es la causa de la generación. Y los que ponen dos principios, tienen que admitir otro principio más importante, y los partidarios de las Especies, todavía otro principio más importante. ¿Por qué, en efecto, hubo o hay participación?

Y los demás tienen que reconocer la existencia de un contrario a la Sabiduría y a la Ciencia más valiosa, pero nosotros no; pues no hay nada contrario a lo Primero. En efecto, todos

facere bono et intellectui. **1113.** Omnes autem contraria dicentes non utuntur contrariis, nisi figuret aliquis. Et quare haec quidem corruptibilia, haec vero incorruptibilia, nullus dicit: omnia namque entia faciunt ex eisdem principiis. Amplius [-] alii quidem ex non ente faciunt entia. Alii autem ne ad hoc cogantur, unum omnia faciunt. **1114.** Amplius propter quid semper ⟨*erit*⟩ generatio, et quae est causa generationis, nullus dicit. **1115.** Et duo principia facientibus, *aliud* necesse *principium* esse principalius. Et his qui species, quia aliud ⟨*principium*⟩ principalius. Propter quid enim participavit aut participat? **1116.** Et aliis quidem necesse sapientiae et honoratissimae scientiae aliquid esse contrarium. Nobis autem non: non enim est contrarium primo quippiam. Nam omnia contraria habent materiam, et haec potentia *sunt*. Contraria autem ignorantia ad contrarium. Primo vero contrarium nihil. **1117.** Amplius si non erunt praeter sensibilia alia, non erit principium, et ordo, et generatio, et caelestia, sed semper principii principium, ut theologis, et physicis omnibus. **1118.** Si autem erunt species aut numeri, nullius causae. Si autem ⟨*non*⟩, non quidem motus. **1119.** Adhuc quomodo erit ex non *magnis* magnitudo, et continuum? Non enim numerus *faciet* continuum nec ut movens, nec ut species. **1120.** At vero nullum erit contrariorum quod et factivum et

los contrarios tienen materia, y estas cosas [16] son en potencia. Y la ignorancia contraria está frente a lo contrario; en cambio, lo Primero no tiene ningún contrario.

Además, si no hay otras cosas fuera de las sensibles, no habrá principio, ni orden, ni generación, ni las cosas celestes, sino que habrá siempre un principio del principio, como tienen que admitir los teólogos y todos los físicos. Y, si existen las Especies o los Números, no serán causas de nada. Y, si son causas de algo, ciertamente no del movimiento. Además, ¿cómo de cosas sin magnitud puede surgir una magnitud y un continuo? El Número, en efecto, no puede hacer un continuo, ni como motor ni como especie. Por otra parte, ninguno de los contrarios puede ser precisamente causa eficiente o motriz, pues es capaz de no ser.

[16] Las que tienen materia.

χοιτο γὰρ ἂν μὴ εἶναι. ἀλλὰ μὴν ὕστερόν γε τὸ ποιεῖν δυνάμεως. οὐκ ἄρα ἀΐδια τὰ ὄντα. ἀλλ' ἔστιν· ἀναιρετέον ἄρα τούτων τι. τοῦτο δ' εἴρηται πῶς. ἔτι τίνι οἱ ἀριθμοὶ ἓν ἢ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα καὶ ὅλως τὸ εἶδος καὶ τὸ πρᾶγμα, οὐδὲν λέγει οὐδείς· οὐδ' ἐνδέχεται εἰπεῖν, ἐὰν μὴ ὡς ἡμεῖς εἴπῃ, ὡς τὸ κινοῦν ποιεῖ. οἱ δὲ λέγοντες τὸν ἀριθμὸν πρῶτον τὸν μαθηματικὸν καὶ οὕτως ἀεὶ ἄλλην ἐχομένην οὐσίαν καὶ ἀρχὰς
1076a ἑκάστης ἄλλας, ἐπεισοδιώδη τὴν τοῦ παντὸς οὐσίαν ποιοῦσιν (οὐδὲν γὰρ ἡ ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ συμβάλλεται οὖσα ἢ μὴ οὖσα) καὶ ἀρχὰς πολλάς· τὰ δὲ ὄντα οὐ βούλεται πολιτεύεσθαι κακῶς. «οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω».

Ahora bien, el hacer es posterior a la potencia. Por consiguiente, los entes no serían eternos. Sin embargo, lo son. Luego alguna de estas cosas tiene que ser declarada falsa. Y ya quedó dicho cómo.

Además, nadie dice qué es lo que da unidad a los números, o al alma y al cuerpo, o en general a la especie y a la cosa; ni es posible que lo diga, a no ser que diga, como nosotros, que lo hace la causa motriz.

motivum, *quia* continget utique non esse. At vero posterius quidem ipsum facere potentia. Non ergo sempiterna sunt entia. Sed sunt. Interimendum igitur est horum aliquid. Et hoc dictum est ⟨*quomodo*⟩. **1121.** Adhuc *quo* numeri unum, *aut* anima et corpus, et species totaliter et res, nihil *dicit* nullus, nec contingit dicere, si non ut nos dicat, quod movens facit. **1122.** Dicentes autem numerum primum mathematicum, et ⟨*sic*⟩ semper aliam habitam substantiam, et principia cuiuslibet *alia*, incon- 1076a
nexam ipsius universalis substantiam faciunt. Nihil enim alia alii confert, aut ens aut non ens. Et principia multa. Entia vero nolunt disponi male. *Non* bonum pluralitas principatuum. Unus ergo princeps.

Y los que presentan como primero el número matemático, y así siempre otra substancia inmediatamente siguiente y otros principios de cada una, tornan inconexa la substancia del 1076a
Universo (pues una substancia no aporta nada a otra con su existencia o inexistencia), y multiplican los principios. Pero los entes no quieren ser mal gobernados. «No es cosa buena el mando de muchos: uno solo debe ejercer el mando».